

Санкт-Петербургский государственный университет

Лу Юй

**Выпускная квалификационная работа**

**Ассоциативное поле «страх» в русской лингвокультуре на фоне  
китайской**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622.«Русский язык и русская  
культура в аспекте русского языка как иностранного»

Научный руководитель:

Ст. Преп. Саморукова

Яна Александровна

Рецензент:

доцент Высшей школы

Международных образовательных

программ Петербургского

политехнического университета

Петра Великого,

Куралева Ирена Робертовна

Санкт-Петербург

2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА I. АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ КАК СПОСОБ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ .....</b>	<b>8</b>
1.1. Ассоциативное поле как объект лингвокультурологических исследований	8
1.1.1. Лингвокультурология как одно из направлений исследований в современной лингвистике. Понятие о лингвокультуре .....	8
1.1.2. Ассоциативное поле как объект лингвокультурологических исследований и его отличие от других типов полей. Структура ассоциативного поля .....	14
1.1.3. Ассоциативное поле как отражение языкового сознания и языковой способности .....	18
1.2. Ассоциативный эксперимент как способ вербализации ассоциативного поля и метод его исследования .....	22
1.3. Типы ассоциативных экспериментов. Особенности свободного ассоциативного эксперимента .....	27
Выводы .....	33
<b>ГЛАВА II. АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ СТРАХ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ И ЯЗЫКОВОЙ СПОСОБНОСТИ.....</b>	<b>35</b>
2.1. Феномен страха как базовая эмоция и объект изучения в гуманитарных исследованиях .....	35
2.2. Ассоциативное поле страх в русской лингвокультуре по результатам анализа данных свободного ассоциативного эксперимента .....	45
2.2.1 Понятие страха в русской языковой картине мира по данным этимологических и толковых словарей .....	46
2.2.2 Ассоциативное поле страх в русской языковой картине мира по данным свободного ассоциативного эксперимента .....	50
2.3. Структура ассоциативного поля страх в русской лингвокультуре .....	61

2.4. Ассоциативное поле страх в китайской лингвокультуре по результатам анализа данных свободного ассоциативного эксперимента.....	64
2.4.1 Принципы отбора, классификация материала и методология анализа.....	64
2.4.2. Понятие о страхе в китайской языковой системе по данным этимологических и толковых словарей.....	75
2.4.3. Ассоциативное поле страх в китайской лингвокультуре по данным свободного ассоциативного эксперимента.....	77
2.5 структура ассоциативного поля страх в китайской лингвокультуре.....	90
2.6. Ассоциативное восприятие слова <i>страх</i> в русской и китайской лингвокультурах: сравнительно-сопоставительный анализ.....	95
Выводы.....	97
Заключение.....	99
Список использованной литературы.....	102
Словари.....	109
Электронные ресурсы.....	110

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность темы исследования.** Антропоцентрический поворот в современной лингвистике акцентировал внимание исследователей на языковом сознании, в том числе – отражении в языке этнокультурных представлений в аспекте межкультурной коммуникации. Русский и китайский языки, как разные типы языков, фиксируют различное языковое сознание и имеют богатый национально-культурный подтекст, который в определенных фрагментах восприятия мира может совпадать или не совпадать, приводя к коммуникативным неудачам. Это в том числе относится к концептуально значимым единицам языка, маркирующим базовые эмоции и обладающим культурообусловленным ассоциативным фоном. *Страх* ассоциируется с целым набором переживаний, образующих в сознании представителей той или иной лингвокультуры ассоциативное поле, отражающее национально-культурные стереотипы сознания [Вотякова 2014].

Специфика таких понятий может быть обнаружена посредством «специально организованных экспериментальных исследований», среди которых особое место принадлежит свободному ассоциативному эксперименту [слово-стимул – реакция], позволяющему воссоздать ассоциативные нормы и представить их в ассоциативных словарях [Уфимцева 2011: 221]. Такой подход оправдан восприятием языка как хранилища и способа существования сознания, а также восприятием значения в широком понимании [ассоциативного, коннотативного, перцептивного, образного, понятийного и пр.] как «важнейшего образующего сознания» [Уфимцева 2011: 216 – 221].

На основании вышесказанного ассоциативный эксперимент является одним из ведущих способов вербализации ассоциативного поля и методов его исследования, позволяющих установить структуру поля, его связь с языковым сознанием и языковой способностью [вербализацией сознания], а также сходства и различия в структуре ассоциативных полей в различных

лингвокультурах. Метод ассоциативного эксперимента заключается в предъявлении испытуемым слова-стимула и задачи выдать все возможные мгновенные ассоциативные реакции на него. В результате обработки данных эксперимента исследователь формирует ассоциативное поле, имеющее стереотипное ядро и подвижные периферийные зоны, представленные различными макро- и микрополями, единицы которых объединены по тематическому принципу, позволяющему выявить зоны сознания, задействованные в восприятии и вербализации эмоционального состояния страха в русской и китайской лингвокультурах, а также установить синтагматические связи, образующие стереотипные словосочетания и отражающие языковую способность носителей лингвокультуры.

Таким образом, экспериментальный сопоставительный анализ ассоциативного поля *страх*, предпринятый в настоящей работе, отвечает актуальной задаче проанализировать воплощения исследуемого ассоциативного поля в языке в рамках лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, которые стали актуальными прикладными направлениями исследования в новейшей антропоцентрической когнитивной лингвистике (Воробьев В.В., Апресян Ю.Д., Джигоева А.А., Левицкий А.Э., Яковенко Е.Б., Александрова О.В., Ковшова М.Л., Манерко Л.А., Робустова В.В., Дементьева И.А.)

**Объектом** данного исследования является ассоциативное поле «страх».

**Предмет исследования** – структура, состав и характеристика ассоциативного поля «страх» в русской лингвокультуре на фоне китайской.

**Цель** исследования состоит в описании структуры и этнокультурной специфики ассоциативного поля «страх» в русской лингвокультуре на фоне китайской на базе ассоциативного эксперимента.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) проанализировать и описать теоретическую базу исследования, касающуюся понятий лингвокультурологии и межкультурной коммуникации и их оперативных единиц (языковое сознание, языковая способность, картина мира, лингвокультура),

ассоциативного эксперимента, его структуры и методов анализа;

2) провести свободный ассоциативный эксперимент (слово-стимул *страх* – мгновенные реакции-ассоциаты) с участием русских и китайских респондентов;

3) провести анализ структуры ассоциативного поля *страх* в русской лингвокультуре, выявить и проанализировать его содержание, структуру, стереотипные ядерные и периферийные зоны, макро- и микрополя; установить синтагматические связи между компонентами поля, образующими стереотипные сочетания и отражающими языковую способность;

4) провести сравнительный анализ выявленного поля с данными ассоциативных словарей, отражающих зафиксированную словарями ассоциативную норму, что позволит обнаружить динамические сдвиги в восприятии эмоции страха в русской лингвокультуре (в частности, на основе данных «Русского ассоциативного словаря» под ред. Ю. Н. Караулова, 2002 г.);

5) провести анализ ассоциативного поля *страх* в китайской лингвокультуре – выявить и проанализировать его содержание, структуру, стереотипные ядерные и периферийные зоны, макро- и микрополя; установить синтагматические связи между компонентами поля, образующими стереотипные сочетания, отражающие языковую способность;

6) провести сравнительно-сопоставительный анализ ассоциативного поля *страх* в русской лингвокультуре на фоне китайской, выявить сходства и различия в ассоциативном восприятии страха у русских и китайцев, обусловленные картиной мира и сёоциокультурной ситуацией времени.

**Научная новизна** данной выпускной квалификационной работы состоит в попытке использовать ассоциативный экспериментальный подход при исследовании поля *страх* в русской лингвокультуре на фоне китайской.

**Теоретическая значимость** работы заключается в развитии теории экспериментальных исследований при выявлении базовых для лингвокультуры ассоциативных полей как отражения языкового сознания, языковой картины мира и языковой способности в общении в межкультурном аспекте

**Практическая значимость** исследования состоит в возможности прикладного использования его результатов при составлении лингвокультурологических пособий, ассоциативных словарей, методических пособий по русскому языку как иностранному и его изучению в китайской аудитории.

**Гипотеза исследования** заключается в том, что ассоциативное поле *страх*, отражающее одну из базовых концептуализированных эмоций в исследуемых лингвокультурах, обладает как сходством, так и национально-культурными специфическими чертами, связанными с различиями в восприятии и отражении мира.

#### **Положения, выносимые на защиту**

1 Изучение поля *страха* с помощью свободного ассоциативного эксперимента позволяет описать фрагмент русской языковой картины мира, а результаты сравнительного анализа на материале русского и китайского языков демонстрируют различное восприятие действительности носителями данных языков, что фиксируется лексическими единицами, которые отражают языковое сознание .

2 Эмоция *страха* как в русской, так и китайской культуре богата разнообразными коннотациями, может быть описана с помощью лексических единиц, полученных в ходе ассоциативного эксперимента, и представлена в виде подробной классификации.

3 Результаты исследования свидетельствуют, что русские и китайцы демонстрируют также и сходные реакции на слово -стимул *страх*, в основном на уровне психических и физических реакций (дрожь, учащенное сердцебиение, тревога и т.д.). В то же время, когда потребности людей в выживании не удовлетворяются, они испытывают страх (*нет воды, нет еды, нет денег*), что

находит отражение в структуре ассоциативного поля *страх* как в русском, так и китайском языковом сознании.

4. Данные эксперимента демонстрируют, что понятие *страха* в русском языке и культуре ассоциируется в основном с экзистенциальной природой страха ( частотными являются лексемы: *кровь, терроризм, насилие, война, смерть*). Китайское ассоциативное поле, напротив, включает в большинстве своем лексемы, выражающие психические реакции на *страх* (*ужас и паника*). Данные ассоциативного эксперимента говорят о том, что эмоция *страха* в китайском языке и культуре отражается в трепетном отношении человека к природе, а также в ощущении беспомощности перед ее законами. Например, страх перед природой (*змеи, насекомые* и т.д.) и законами природы (*смерть, темнота* и т.д.) Это отражает мировоззрение, характерное для русского и китайского языка и культуры.

**Материалом исследования** являются данные ассоциативного эксперимента, толковых и ассоциативных словарей.

В работе использованы **следующие методы:**

- метод свободного ассоциативного эксперимента,
- описательный метод,
- аналитический метод,
- метод сравнительного и сопоставительного анализа,
- метод анализа ассоциативного поля;
- метод синтагматического анализа.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и словарей, приложения.

# ГЛАВА I. АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ КАК СПОСОБ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ

## 1.1. Ассоциативное поле как объект лингвокультурологических исследований

### 1.1.1. Лингвокультурология как одно из направлений исследований в современной лингвистике. Понятие о лингвокультуре

По мнению В.В. Красных, в современных лингвистических исследованиях «следует обращать особое внимание на соотношение человека говорящего как носителя национально-культурно детерминированной совокупности знаний и представлений со структурой и функциями речевой деятельности как таковой, с одной стороны, и национальным языком как главной «образующей» картины мира – с другой». К этому призвана лингвокультурология» [Красных 2002: 16]

По мнению Красных, «лингвокультурология – молодая, динамично развивающаяся лингвистическая дисциплина, оформившаяся в 90-е годы XX века, «дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса».

Объект лингвокультурологии [далее – ЛК] – язык как отражение и фиксация культуры и культура сквозь призму языка [Сергушкаева З.С., 2023].

«Предмет ЛК – единицы языка и дискурса, обладающие культурно-значимым наполнением, являющиеся тем «каналом», по которому мы можем войти в культурно-исторический пласт ментально-лингвального комплекса». [Красных 2002: 12]

«Цель ЛК – исследовать и описать русское культурное пространство сквозь призму языка и дискурса и культурный фон коммуникативного пространства. Главную цель ЛК можно определить следующим образом: ЛК

призвана выявить с помощью и на основе языковых данных базовые оппозиции культуры, закрепленные в языке и проявляющиеся в дискурсе; отраженные в зеркале языка и в нем зафиксированные представления об окультуренных человеком сферах: пространственной, временной, деятельностной и т. д.; проступающие сквозь призму языка древнейшие представления, соотносимые с культурными архетипами» [Красных 2002: 13].

Согласно Е. И. Зиновьевой «единицами изучения в лингвокультурологии могут являться отдельные слова, различные словарные объединения, фразеологизмы, словообразовательные гнезда, паремии, синтаксические единицы, тексты». Иными словами, языковые единицы разных стран содержат свою особую конфигурацию идей, и поэтому изучение их в разных странах представляет большой интерес.

Люди, говорящие на разных языках и принадлежащие к разным культурам, по-разному воспринимают мир.

«Основные положения этой гипотезы: язык обуславливает тип мышления его носителей, способ познания окружающего мира зависит от языка, на котором осуществляется мышление. Следующий вопрос, на котором необходимо вкратце остановиться, – это соотношение сознания [языкового сознания] и культуры.»

«Поскольку в основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем, сознание человека всегда этнически обусловлено» [А. А. Леонтьев, Красных, 2002:16]

На протяжении всей жизни многие деятели не только лингвистики, но и других наук, отмечали, что язык напрямую зависит от тех реалий, в которых находится его носитель. Так, например, Л. Ельмслев, говорил, что структуру языка можно сравнить со структурой действительности, и заметить, что они являются слегка деформированным отражением друг друга [Ельмслев, 2006: 125].

Стоит заметить, что язык действительно включен в культуру, так как он является одним из предметов культуры, в форме которого проявляется также коммуникативная способность человека. Способность к осознанному разговору и знание языка – это также культурное образование, которое проявляется только в человеческой деятельности.

Согласно Зиновьевой «принято различать две картины мира – концептуальную и языковую. Под концептуальной картиной мира подразумевается не только знание, которое выступает как результат мыслительного отражения действительности, но и итог чувственного познания. Языковая картина мира – это вся информация о внешнем и внутреннем мире, закреплённая средствами живых языков» [Зиновьева, 2016: 26].

В определении Е. С. Яковлевой: «Под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности». [Вэй Сяо, 2019: 26]. Таким образом, «языковая картина мира – это своего рода мировидение через призму языка» [Яковлева, 1996]. «Функции картины мира вытекают из природы и предназначения в человеческой жизнедеятельности мировидения, составной частью которого и является картина мира» [Зиновьева, 2016: 28].

В. А. Маслова в своей работе «Когнитивная лингвистика», говорит о том, что все множество различных концептуальных картин мира представителей разных народов и этносов имеет некоторое сходство, а также из этого факта следует, что языковая картина мира вторична по отношению к концептуальной картине мира. «Концептуальные картины мира у разных людей совпадают, ибо человеческое мышление едино. Национальные языковые картины мира – это просто иное их «расцветивание». Языковая картина мира отражает национальную картину мира и может быть выявлена в языковых единицах разных уровней» [Маслова В.А., 2004: 51].

В лингвокультурологии изучение слов носит объективный характер, регулируется теориями семантики и словообразования. Нет места индивидуальным aberrациям.

Общая лингвокультурология занимается универсальными признаками слов языков. В этом смысле лингвокультурология не специфична для языка, несмотря на ее универсальную теоретическую основу.

Словарь служит информационным центром концептов в речи. Для того, чтобы эти функции выполнялись адекватно, информация в словарях должна быть собрана из как можно большего числа источников и должна быть достоверной и легко извлекаемой.

Как определяют в своей работе Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е., «практический словарь – это словарь из плоти и крови, составленный специалистом и консультируемый читателями для различных целей» [Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е., 2006: 124].

Также, они указывают, что «теоретический словарь – это встроенный словарь отдельного носителя языка» [Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е., 2006: 128].

Еще одно различие между практическим и теоретическим словарем заключается в системе расположения лексических записей. В то время как в практическом словаре записи упорядочены в некоторой упорядоченной форме, в теоретическом словаре записи находятся в неупорядоченном наборе.

Каждая лексическая запись в теоретическом словаре реализуется в реальной речи в силу трех ее свойств или характеристик: морфологического, синтаксического и семантического.

Лингвокультура складывается из совокупности языковых картин мира лингвокультурного сообщества. По мнению Зиновьевой Е.С. «лингвокультура – это всестороннее выражение результатов культурно-языковой деятельности некоторой группы людей – профессиональные группы, группы по определенным интересам и народы в целом, как носители культуры» [Зиновьева Е.С., 2016: 32].

В современных российских лингвистических и культурологических исследованиях теория "языковой картины мира" является ключевым компонентом формирующейся междисциплинарной когнитивной теории как одно из основных понятий и элементов этого формирующегося междисциплинарного когнитивного направления или направления когнитивной психологии. Как одна из основных концепций и элементов этого зарождающегося междисциплинарного направления когнитивной или познавательной психологии, эта теория привлекала к себе большое внимание в последнее десятилетие или около того. Область охватывает когнитивные, психологические, коммуникативные и лингвистические вопросы. Область охватывает широкий спектр когнитивных, психологических, коммуникативных и прагматических областей. Метафора языка как "зеркала реальности" является очень наглядным способом резюмировать фундаментальное философское предложение в лингвистических исследованиях - отношения между языком и реальностью. Отношения между языком и реальностью.

«Следовательно, мы пришли к выводу, что лингвокультурология – это новая активно развивающаяся область лингвистики. Лингвокультурология, как известно, изучает проблемы взаимодействия языка-культуры-личности, которые в последние годы стали очень привлекательными и актуальными. В.А. Маслова рассматривает лингвокультурологию как науку, возникшую на стыке лингвистики и культурологии и исследующую культуру этноса, отраженную и закреплённую в языке» [Маслова В.А., 2010: 28].

«В большинстве исследований объектом лингвокультурологии принято считать язык и культуру, а предметом – единицы языка, но, по мнению В. В. Красных, объектом лингвокультурологии является лингвокультура, в то время как предметом лингвокультурологии является грамматика и словарь лингвокультуры» [Красных В.В., 2015: 142]. «Лингвокультура формируется на участке пересечения двух систем: языка и культуры, т.е. культуры, получившей

развитие в языке, куда можно отнести как ценности, так и имена, традиции, языковые символы, стереотипы, тексты и др»[Красных В.В., 2015: 142].

### **1.1.2. Ассоциативное поле как объект лингвокультурологических исследований и его отличие от других типов полей. Структура ассоциативного поля**

«В лингвистике одним из основных объектов и актуальных вопросов исследования является поле. Термин «поле» активно используется в лексикологии, в грамматике, в словообразовании и в других сферах. Изучение поля в языке актуально для системного обозначения синхронной языковой интерпретации «картина мира» в различных языках» [Воробьев 2006: 58].

Теория ассоциативного поля уходит своими корнями в ассоциативные связи Соссюра. Он считал, что "любое слово может вызвать в памяти человека все слова, которые могут быть связаны с ним тем или иным образом". Ученик Соссюра, Барли, официально ввел понятие "поле ассоциаций", систему значений, которая окружает слово и определяет его более подробно. Например, ассоциативное поле слова "вол" включает в себя быка, корову, труд, плуг, сильный, выносливый и так далее. Ульман определяет ассоциативное поле как "ассоциативную сеть, которая окружает слово", "все окружено паутиной ассоциаций и таким образом связано с другими словами". Эти ассоциации основаны на значимых отношениях. Существуют такие связи, которые основаны исключительно на морфологии, и те, которые связаны как с формой, так и со значением".

По мнению Г.С. Щура, поле - это "способ существования и группировки языковых элементов, принадлежащих к разным языковым уровням, обладающих общими [инвариантными] качествами, наряду с признаками, отличающими эти языковые элементы друг от друга". [Щур 1974: 158– 159].

«Термин «поле» обычно применяется к достаточно обширным группам слов. Разные ученые подходили к изучению системности лексики по-разному и выделяли поля, опираясь на разные основания. Разные основания связаны с разными именами исследователей.» [Ли,яши.2018: 47]

Лингвисты выделяют несколько видов полей: лексические,

семантические, ассоциативные, словообразовательные и функционально-семантические. [Бондарко, 1987: 11]

Перейдем к рассмотрению узкого понятия лингвокультурологии – ассоциативного поля. Ассоциативное поле – одна из главнейших категорий полей в лингвокультурологии. «Ассоциативное поле – инструмент изучения концепта в национальной концептосфере при условии большого количества информантов, и в индивидуальной концептосфере, когда изучаются ассоциации отдельного человека. Если методом исследования языка можно считать моделирование семантического поля, то методом исследования мышления индивида является моделирование ассоциативного поля, так как ассоциации отражают отношения между понятиями и их элементами в нашем сознании и подсознании, то есть позволяет выявить их глубинные связи.» [К. А. Бурнаева, 2011: 3]

Красных В.В. в своей работе дает важное определение: «**ассоциативное поле** – это не только отражение иерархического содержания мыслительного процесса каждого человека. Это еще и выражение коммуникативного намерения». [Красных В.В., 2003: 87]

Первые попытки лингвистов установить ассоциативную связь слов в языке относятся к двадцатому веку.

Убийко В. И., Овчинникова С. В., в своей работе пишут: «термин ассоциативное поле впервые ввел в практику лингвокультурологии известный научный деятель Ш. Балли. Он представил свою работу общественности, в которой говорилось о том, что каждое слово является центром своего ассоциативного поля и относится к одному из ассоциативных рядов. [Убийко В. И., Овчинникова С. В., 2004: 70]

Вокруг этого слова выстраиваются в круги слова ассоциаты и создают само ассоциативное поле. Такие поля бывают разными: элементарными и сложными.



Рисунок 1.3 – Элементарное ассоциативное поле слова «уныние»

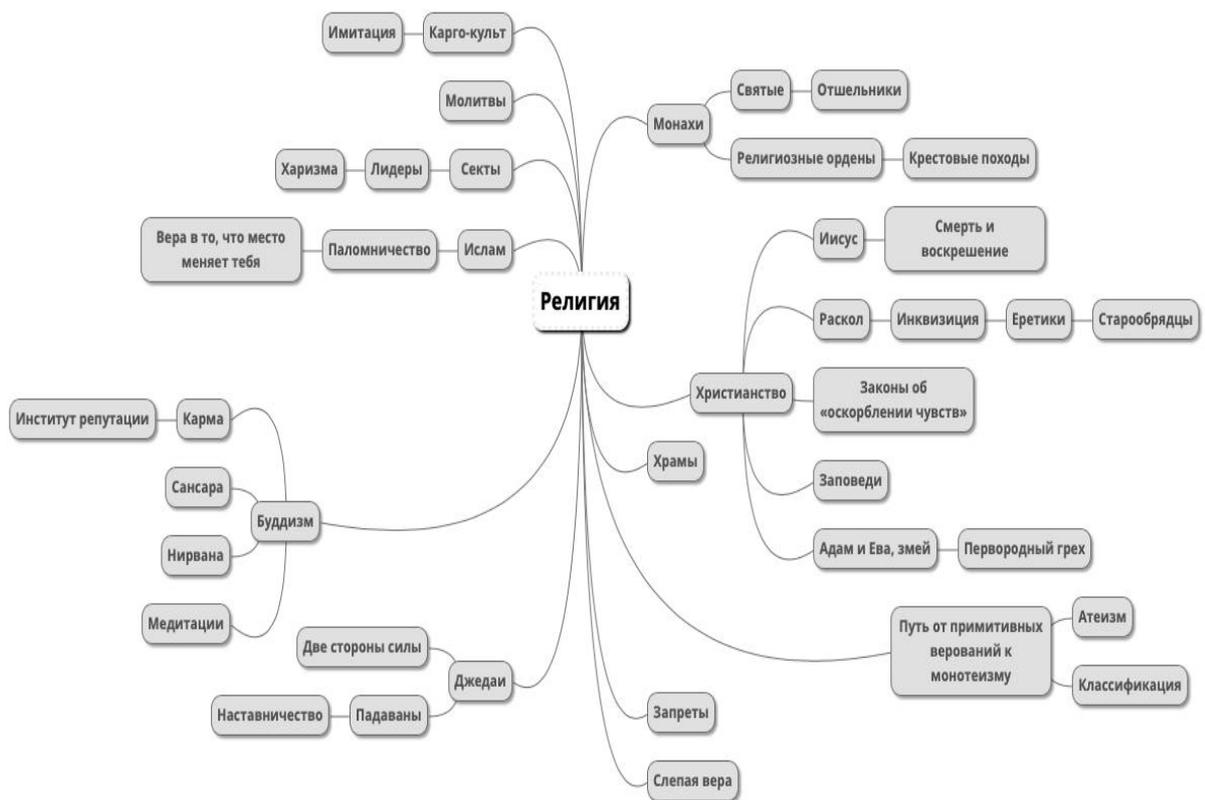


Рисунок 1.4 – Сложное ассоциативное поле, состоящее из микрополей

Принято считать, что ассоциативные поля состоят из своего ядра и его периферии. «**Ядро поля** – это общее значение, основное представление человека о слове в его сознании». [Красных В.В., 2003: 89] В нем

располагается слова наиболее близкие по смыслу.

А «**периферия** – это взаимное наложение и бесконечное взаимодействие полей, которые объединяются в микрополя к каждой ассоциации от слова-стимула». [Красных В.В., 2003: 96] На периферии стоят слова, имеющие дополнительный отдаленный смысл.

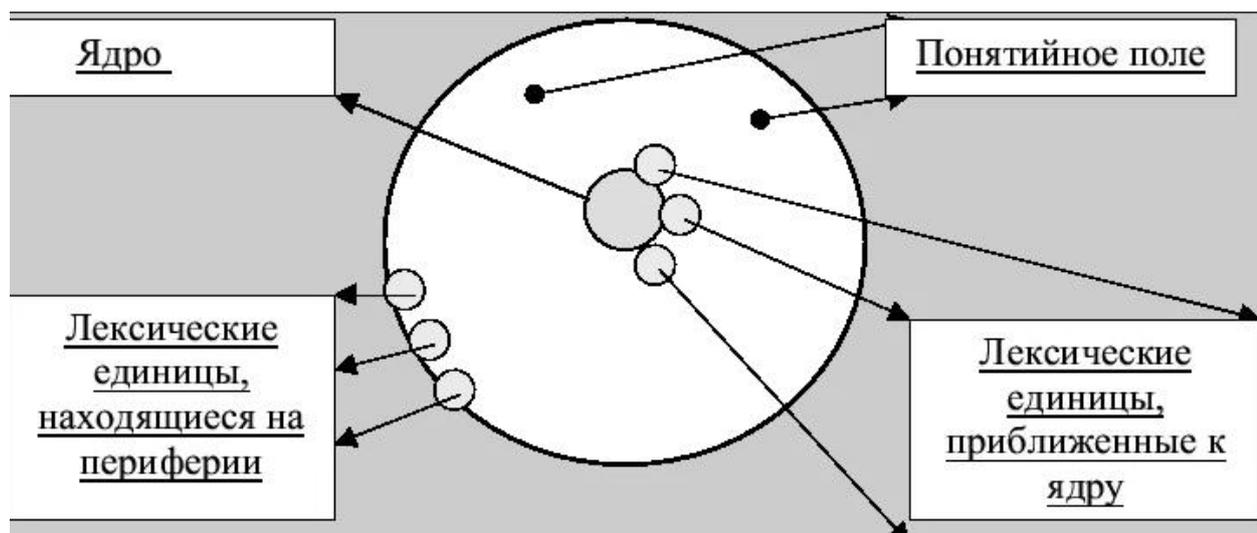


Рисунок 1.5 – Структура ассоциативного поля в деталях

Ядро основного поля имеет максимально четкий, строго определенный смысл, а ассоциации к нему могут быть самые разные, в зависимости от языковой картины мира человека, его привычек, уровня образования и социализации, а также множества других не менее важных факторов.

Таким образом, «на основе высказанных теорий мы понимаем термин «ассоциативное поле» как сложную систему или модель связей, отраженных в сознании индивидуума, как совокупность реакций на определенные ключевые слова. В нем отражаются парадигматические и синтагматические отношения слов, а также и специфики человеческого сознания в коммуникации». [У Маньлинъ, 2016: 18]

### **1.1.3. Ассоциативное поле как отражение языкового сознания и языковой способности**

«Ассоциативное поле слова – один из главных видов полей в лингвистики. Оно представляет собой структурные множества, объединенные информатом по ассоциации со словом-стимулом. Изучение ассоциативного поля слова актуально на современном этапе развития лингвистической науки».[У Маньлинь, 2016: 20]

«Всем известно, что движение мысли ассоциативно. В человеческом сознании одна мысль часто вызывает другую по ассоциации. Изучение феномена ассоциации в человеческом сознании давно стало интересным вопросом во многих научных сферах, как в физиологии, биологии, философии, и психологии.» [У Маньлинь, 2016: 20]

В книге «Опыт о человеческом разуме» автор понимал ассоциации как психологическое явление, как «процесс, при котором возникновение одной идеи вызывает появление другой, связанной каким-либо образом с первой» [Локк, 1689]. Джон Локк также впервые использовал и развивал выражение «ассоциация идей». При этом он рассматривал ассоциации идей как «механизм течения психических процессов, противоречащий и неподконтрольный разуму» [Локк, 1689].

«На наш взгляд, ассоциация – это мыслительная деятельность человека, это взаимосвязь, имеющаяся в сознании человека и вербализируемая им в речевом общении между некоторыми объектами и явлениями, основанная на его субъективном опыте и знаниях, приобретенных в процессе бытия в определенной лингвокультурной общности». [У Маньлинь, 2016: 18]

В лингвистике часто используется слово "ассоциация". Лингвистика использует ассоциацию для изучения таких элементов, как фонология и семантика слов. Под словесной ассоциацией понимается связь между словами-стимулами и словами-ответами. Доля семантических категорий в соответствующем ассоциативном поле варьируется от слова-стимула к слову-стимулу, а в некоторых случаях значительно различается. Чем больше доля

семантической категории в ассоциативном поле, тем большее значение она имеет и тем более центральное место в осознании субъектом слова, которое также в наибольшей степени отражает национальную культуру.

Уже в начале XX в. Ф. де Соссюр впервые попытался установить взаимные связи между фактами языка. В его работе регулярно встречаются термины «ассоциация», «ассоциативные отношения», «ассоциативные ряды» и т.д. Будучи базовой единицей языковой структуры, слово включено в многогранную и сложную сеть. Согласно теории лингвистических систем Соссюра, слово находится не только на пересечении конъюнктивных и эфемерных, но и на пересечении ассоциативных и сегментных отношений агрегации. С другой стороны, слово - это не только лексическая единица с аппозитивной функцией, но и синтаксическая единица с функцией построения предложения.

Таким образом, Ф. де Соссюр определяет ассоциативные отношения как «образуемые на основе мыслительной ассоциации группы, не ограничивающиеся сближением членов отношения, представляющих нечто общее; ум схватывает характер, связывающих их в каждом случае отношении и тем самым создает столько ассоциативных рядов, сколько есть различных отношений» [Соссюр 1977:125].

«Об ассоциативных рядах слов Ф. де Соссюр выделяет четыре типа на основе общности корня или основы [жар, жаркий], общности суффикса [теплый, дачный], общности значения «по аналогии» [счастливый, веселый] и общности акустических образов [лето-нет]» [Соссюр 2004:124]. «Таким образом, он объясняет, какими могут быть ассоциации, выделяя четыре типа ассоциаций: корневые, деривационные, семантические и фонологические» [Соссюр 2004:124]. На наш взгляд, такая классификация в поле логична и целостна.

Опираясь на определения в «Словаре лингвистических терминов», «ассоциативное поле рассматривается как совокупность ассоциатов, т.е. реакций на слово-стимул [Жеребило, 2010]. В данном словаре также

отмечается, что ассоциативные поля могут быть простыми [элементарными] и сложными, дифференцированы на основании различных критериев:

- 1] общие и персональные – по характеру носителей;
- 2] постоянные [традиционные] и временные – по актуальности;
- 3] простые [элементарные] и сложные – по структуре;
- 4] естественные и искусственные – по способу формирования;
- 5] наивные и научные – по сфере применения;
- 6] обязательные и произвольные – по степени мотивированности ассоциаций» [Жеребило 2010].

Ассоциативный эксперимент - это основной способ экстернализации языкового сознания, который в наибольшей степени раскрывает культурные стереотипы человека, его языковую память и ментальный лексикон. Ассоциативное поле - это набор ответных слов, которые ассоциируются с данным стимулом в ассоциативном эксперименте, и является одной из основных форм полей в лингвистике и способом размывания языкового сознания.

Швейцарский лингвист Ш.Балли впервые ввел в лингвистику термин "ассоциативное поле", подчеркнув, что каждое слово является центром ассоциативного поля и что ассоциативное поле, сформированное вокруг этого слова, имеет значительные общие черты. Оно также является частью образа сознания, частью сознания, мотивации и оценки носителя той или иной культуры. (Ю.Н.Караулов, 2002:6)

Таким образом, ассоциативное поле можно рассматривать как сложную систему или модель отношений в сознании индивида, или как совокупность реакций на определенное слово-стимул, с помощью которой можно понять отношения словосочетания, агрегации и особенности человеческого сознания в процессе коммуникации.«Получаемое в результате проведения ассоциативного эксперимента ассоциативное поле того или иного слова-стимула – это фрагмент образа мира того или иного этноса, отраженного в сознании «среднего» носителя той или иной культуры, его мотивов и оценок

и, следовательно, его культурных стереотипов. Целью ассоциативных экспериментов является исследование памяти, лексикона, порождения и восприятия речи, и изучения национально культурной специфики языкового сознания носителей разных языков. Ассоциации предлагают плодотворный, и, возможно, самый лучший способ изучения языкового сознания как субъективной репрезентативной системы. Ассоциативные эксперименты дают богатый материал для межкультурных исследований, позволяя выявить как “общечеловеческие” характеристики свободных ассоциаций, так и специфику связей между словами в условиях различных культур» [Уфимцева, 2007: 140].

«Ассоциативные реакции, которые повторяются разными испытуемыми на определенное слово-стимул, отражают объективно существующие в сознании испытуемых и в языке связи между словами» [Леонтьев, 1992: 21].

«Основными компонентами ассоциативного поля являются ядро, центр и периферия, которые состоят из ассоциатов, соотнесенных иерархически, парадигматически и синтагматически. Ядро ассоциативного поля включает в себя значимые частотные ассоциации. Исследователи полагают, что даже дважды повторенная разными информантами ассоциация не случайна».[Бурнаева К.А.,2011: 53 ].

«Ассоциативное поле – инструмент изучения концепта в национальной концептосфере при условии большого количества информантов, и в индивидуальной концептосфере, когда изучаются ассоциации отдельного человека. Если методом исследования языка можно считать моделирование семантического поля, то методом исследования мышления индивида является моделирование ассоциативного поля, так как ассоциации отражают отношения между понятиями и их элементами в нашем сознании и подсознании, то есть позволяет выявить их глубинные связи»[Бурнаева К.А.,2011: 54 ].

«Ассоциативные реакции субъекта раскрывают внутренние связи, имеющие место в лексическом компоненте языковой способности, а потому

являются частью значения лексической единицы, именно поэтому в следующих параграфах настоящего исследования нами будет рассмотрено понятие ассоциативного эксперимента» [Бурнаева К.А., 2011: 56 ].

## **1.2. Ассоциативный эксперимент как способ вербализации ассоциативного поля и метод его исследования**

*Ассоциативный эксперимент [АЭ]* – это один из самых распространенных современных методов психолингвистического анализа семантики. «Принято считать, что ассоциативный эксперимент является одним из эффективных способов исследования языкового сознания и его национально-культурной специфики, поскольку он позволяет выявить, каковы те ментальные образы мира, которые присущи представителям того или иного этноса» [Мещеряков, 2006: 26]. В связи со сказанным логично то, что ассоциативный эксперимент является наиболее разработанной техникой психолингвистического анализа семантики, вскрывающего объективно существующие в психике носителя языка семантические связи слов, языковые стереотипы – все то, что помогает впоследствии обобщить как «специфические черты менталитета» [Архипова С.В, 2011:7].

«В Большом психологическом словаре дано определение ассоциативному эксперименту как особому методу исследования мотивации личности и как приему, направленному на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте» [Мещеряков, 2006: 26].

В настоящий момент под ассоциацией понимают «связь, образующуюся при определенных условиях между двумя и более психическими образованиями [ощущениями, двигательными актами, восприятиями, идеями и т.п.]; действие этой связи - актуализация ассоциации - состоит в том, что появление одного члена ассоциации регулярно приводит к появлению другого [других]» [Горошко, 2001: 11].

Современная психология оперирует ассоциациями как связями, которые образуются следующим образом: «...воспринимаемое слово [стимул, раздражитель] порождает в нашем сознании поистине безграничную систему связей и отношений, отражающих образы предметов, явлений, понятий, действий и слов, наше эмоциональное состояние в данный момент, а также всё то, что отложилось в житейском опыте индивида.» [Ульянов, 1998: 12].

Психофизиологической основой ассоциации, по И.П. Павлову, является условный рефлекс: «... временная нервная связь есть универсальнейшее физиологическое явление в животном мире и в нас самих. А вместе с тем оно же психическое -то, что психологи называют ассоциацией, будет ли это образование соединений из всевозможных действий, впечатлений или из букв, слов и мыслей» [Павлов, 1951: 325]. «Ученый экспериментально установил, что ассоциации затормаживаются и угасают, если нет соответствующей биологической или социальной опоры условно-рефлекторной связи». [Горошко, 2001: 23].

«Авторами ассоциативного эксперимента [в дальнейшем изложении - АЭ] в практической психологии принято считать американских психологов Х.Г. Кента и А.Дж. Розанова. Психолингвистические варианты АЭ были разработаны Дж. Диге и Ч. Осгудом. В отечественной психологии и психолингвистике методика АЭ была усовершенствована и апробирована в экспериментальных исследованиях А.Р. Лурии и О.С. Виноградовой». [Фрумкина, 2007: 320].

Общепринятая методика АЭ выглядит следующим образом: испытуемым предъявляли слова-стимулы и просили записать первое пришедшее на ум слово-ответ, ассоциативная реакция должна возникать быстро и немедленно, не зависеть от каких-либо факторов и требовать от испытуемого ответа без раздумий.«Если есть отбор, нет ассоциативного процесса в общепринятом истории психологии смысле» [Фрумкина, 2007: 320].

«На основе АЭ создаются специальные словари «ассоциативных норм».

К числу общеизвестных исходных относится словарь Дж. Диза. На русском языке первым словарём такого рода был «Словарь ассоциативных норм русского языка» под ред. А.А. Леонтьева. В настоящее время наиболее полным словарём на русском языке является «Русский ассоциативный словарь» [составители: Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова]. Он содержит 1300 слов-стимулов, в качестве ответов зафиксировано 12 600 разных слов, а всего - более миллиона реакций.»[Караулов, 1994: 17].

Ассоциативное поле обычно состоит из двух частей: "ядра" и "периферии". Центр ассоциативного поля - это высокочастотное ответное слово, соответствующее слову-стимулу, которое отражает более общее значение или представление объекта в сознании человека, а край ассоциативного поля - это остальные ответные слова, кроме центрального слова. Эти два структурных компонента ассоциативного поля играют важную функциональную роль в восприятии и понимании человеческого сознания. Ю.Н. Караулов считает, что «...ассоциативное поле максимально приближено к отражению некоторых мыслительных образов и структур» [Караулов, 1994: 17]. «Следовательно, наряду лексическим, грамматическим, словообразовательным, стилистическим значениями слова появляется ассоциативное значение слова, которое в лингвистике интерпретируется по-разному. Так например, Н.С. Болотнова рассматривает ассоциативное значение слова как инвариантный ассоциативно-смысловой комплекс, закрепленный за словом в сознании коммуникантов и формирующийся не только на основе семантической структуры, грамматической оформленности, словообразовательной структуры, мотивационных связей и фонетических особенностей, но и имеющейся в обществе традиции употребления» [Болотнова, 1981: 16]. «А.А. Залевская считает, что ассоциативное значение слова может быть структурировано в виде моделей разных ситуаций, то есть стратегия понимания слова опирается на стратегию его идентификации через ситуацию» [Залевская, 1998: 37].

«На сегодняшний день интерпретация результатов АЭ - классификация реакций и описание психических процессов ассоциирования - представляет одну из самых сложных задач как в методологическом, так и практическом планах. Существуют психологические, лингвистические, психолингвистические, логические, смешанные классификации. Значительный вклад в описание механизмов ассоциирования и проблематику классификаций реакций внесли Т. Гоббс, Дж. Локк, Д. Гартли, Д. Юм, М. Трауштольд, Дж. Кэттел, Дж. Диз, А.Р. Лурия, Ф. де Соссюр, А.А. Залевская, Н.И. Береснева, Н.А. Гасица, И.Г. Овчинникова, Ю.Н. Караулов, Н.В. Крушевский, А.П. Клименко и целый ряд других признанных исследователей» [Пищальникова, 2007: 113].

«Считается, что парадигматические ассоциации отражают языковые отношения, а синтагматические - предметные отношения» [Белянин, 2004: 131]. Согласно экспериментальным данным А.П. Васильевича и И.И. «Ильясова, люди с высшим техническим образованием чаще дают парадигматические ассоциации, а с гуманитарным – синтагматические» [Васильевич, 1987: 42]. Следовательно, уровень образования и культуры влияет на структуру и особенности речевой памяти человека.

К настоящему времени, по мнению Ю.Н. Караулова, «можно говорить о возникновении отдельного направления в психолингвистике - ассоциативной лингвистике, представленной ассоциативной лексикографией, ассоциативной лексикологией и ассоциативной грамматикой» [Караулов, 1994: 55]. Согласно этой концепции, «язык может быть представлен не только в виде системы отношений, не только как большая совокупность текстов, но и в виде ассоциативно-вербальной сети, соотносимой с языковой способностью носителя языка. Данная сеть состоит из последовательно усложняющихся и иерархически подчиненных уровней: слово или словосочетание - ассоциативное поле - совокупность ассоциативных полей. На фоне такого представления языка в рамках ассоциативной лингвистики выстраивается изоморфное ему ассоциативное пространство текстов» [Пищальникова, 2019:

113].

Несмотря на то, что процесс ассоциирования разрабатывается уже более века, АЭ и сегодня остается проблематичным. Например, у В.А. Пищальниковой, которая отмечает, что "современный характер проведения ассоциативных экспериментов и интерпретации их данных в отечественной психолингвистике нельзя назвать совершенным" [Пищальникова, 2019: 113]. На ход эксперимента может повлиять то, что данные эксперимента субъективны по отношению к индивидуальным факторам и склонны к искусственным ситуациям, которые не характеризуются естественными функциями языка. [Пищальникова, 2019: 113].

Отвечая на возражения в отношении АЭ, отечественный психолингвист Л.В. Сахарный приводит следующие доводы: «...традиционная лингвистика признает, что иначе, чем через речь, на язык выйти нельзя. Но если изучать язык через спонтанные тексты, почему нельзя изучать его через тексты, полученные в экспериментах?» [Сахарный, 1989: 88]. «Ученый считает, что невозможно провести четкую грань между типичными и нетипичными, естественными и искусственными ситуациями, то есть особенности речевой деятельности, выявляемые в эксперименте, характерны для речевой деятельности в других неэкспериментальных ситуациях» [Сахарный, 1989: 89].

«На наш взгляд, искусственные тексты-выражения [реакции-словоформы и реакции-словосочетания], получаемые в АЭ, представляют собой достаточно надежный, весьма ценный материал для исследования механизмов ассоциирования, порождения речи. Эти тексты позволяют выяснить, как устроены фрагменты языкового сознания у носителей языка через семантическую структуру слова. Речь отражается в сознании людей и формирует это сознание. И все, что есть в сознании людей, так или иначе реализуется в речи, текстах. Самым важным, на наш взгляд, является то, что АЭ позволяет обнаруживать реальную картину соотношения формального знака и той семантической сущности, которой знак связан в индивидуальном

когнитивном пространстве. А связан он, как наблюдения показывают, далеко не лексикографическими денотациями, а эмпирически обусловленными признаками и образами» [Архипова С.В, 2011:7].

«Несмотря на сказанное об эмпирически уникальном ассоциативном поле, исследователи пытаются обнаружить общие ассоциативные ориентиры представителей того или иного этноса. Так, ассоциативный эксперимент позволяет получить некоторые ассоциативные нормы для изучаемого социального объекта, определить набор основных понятий, ставших его символами в сознании людей, сделать вывод об особенностях восприятия объекта в массовом сознании» [Архипова С.В, 2011:7].

### **1.3. Типы ассоциативных экспериментов. Особенности свободного ассоциативного эксперимента**

«Ассоциативный эксперимент [АЭ] как один из наиболее эффективных методов психолингвистического исследования и анализа активно используется с целью всестороннего изучения феномена языкового [вербального] сознания, его структуризации и моделирования.» [Зелевская, 2015; Зарипов, 2016; Овчинникова, 2018; Попова, 2015; Потанина, Подлеская, Федорова, 2016]. Как один из старейших методов экспериментальной психологии, ассоциативные эксперименты имеют особое значение для психолингвистических исследований, как психолингвистическая техника для тщательного исследования, углубленного изучения и анализа семантики. Ассоциация - это психический процесс мышления об одной вещи с точки зрения ее близости, сходства, контраста, причины и следствия, основанный на широком спектре связей между объективными вещами. Ассоциативный эксперимент представляет собой средство построения ассоциаций и является одним из важнейших методов в изучении русского языкового сознания.

В этих многочисленных исследованиях во главу угла ставится «жизнь

слова как достояния человека, познающего мир, чувствующего, мыслящего, эмоционально и оценочно переживающего все воспринимаемое, она напрямую связана с тем, что лежит за словом в памяти индивида как члена социума и личности, адаптирующейся к естественному и социальному окружению при взаимодействии тела и разума, по закономерностям нейрофизиологической и психической деятельности и под контролем принятых в культуре норм и оценок» [Залевская, 2014: 4].

«Выход в 1977 году «Словаря ассоциативных норм русского языка» под редакцией А.А. Леонтьева стал отправной точкой применения АЭ в качестве основного метода изучения и анализа вербальных [словесных] ассоциаций в отечественной психолингвистике, что также явилось началом нового научного направления – ассоциативной лингвистики. А.А. Леонтьев в статье, предваряющей словарь, указывал, что он предназначен для преподавания русского языка, в первую очередь, иностранным студентам, поскольку в нем отражены наиболее частые семантические [парадигматические] связи слов, их значимые синтагматические связи, прежде всего наиболее близкие для сознания носителя языка связные сочетания [фразеологизмы и др.], характерные лингвокультурологические связи, знание которых основано на многолетнем речевом опыте носителей языка » [Леонтьев, 1977: 10]. Особо подчеркивалось, что «исследование ассоциаций является необходимой предпосылкой создания теории речевой деятельности, или, если смотреть на дело с точки зрения обучения языку, – теории владения языком» [Леонтьев, 1977: 10].

«Теоретические и прикладные аспекты ассоциативного подхода, методологию проведения различных видов АЭ, способов описания полученных результатов и их интерпретации в И.А. Стернин, И.Г. Овчинникова и др» [Фрумкина, 2008: 190-191].

Рассмотрим виды и способы проведения АЭ, «который в контексте психолингвистических исследований выступает как действенный метод для выявления словесных ассоциативных связей индивида [испытуемого,

респондента], формировавшихся в ходе его предшествующего опыта».

«Традиционно выделяются три основных вида АЭ: свободный, направленный, цепочечный» [Фрумкина, 2008: 190-191].

«Свободный АЭ предполагает полное отсутствие каких-либо ограничений для испытуемых, на слово-стимул отвечают первым пришедшим на ум словом-реакцией» [Фрумкина, 2008: 190-191].

Р.М. Фрумкина указывает на принципиальный характер инструкции отвечать первым словом, которое придет на ум: «Ассоциативная реакция-ответ должна следовать немедленно – испытуемый не должен размышлять над тем, что бы ему такое сказать и как отреагировать. <...> Само понятие ассоциативного процесса исключает идею отбора ответов. Если есть отбор – нет ассоциативного процесса в общепринятом в истории психологии смысле» [Фрумкина, 2008: 190-191].

«Методика [процедура] проведения свободного АЭ может быть представлена следующим образом. Испытуемым [в группе или индивидуально] предъявляются слова-стимулы, на которые в соответствии с инструкцией необходимо реагировать первым пришедшим в голову словом [или несколькими словами]. При этом порядок предъявления слов-стимулов испытуемому не должен влиять на их ответы-реакции» [Леонтьев, 1977: 7].

«А.Н. Леонтьев особо подчеркивал, что на ассоциации, полученные при проведении свободного АЭ, одновременно оказывают влияние два фактора: лингвистический [определенные характеристики слова-стимула] и прагматический [личность самого испытуемого и его жизненный опыт]» [Леонтьев, 1977: 7].

«Цепной [цепочечный] АЭ [эксперимент с продолжающейся реакцией] представляет собой процедуру, когда испытуемым предлагают реагировать на слово-стимул сразу несколькими ассоциациями. В этом случае часто измеряется такой параметр, как общий объем реакций за единицу времени» [Леонтьев, 1977: 7].

«А.Н. Леонтьев и вслед за ним некоторые другие исследователи считают,

что направленный АЭ целесообразнее называть контролируемым. Также предлагается рассматривать цепной АЭ в качестве разновидности свободного АЭ, определяя его как эксперимент с продолжающейся реакцией» [Леонтьев, 1977: 7].

«Наибольшее распространение получила такая разновидность АЭ, как свободный ассоциативный эксперимент [САЭ]. САЭ как метод исследования позволяет выйти на ассоциативное значение слова как достояние индивида: от значения отдельного слова, традиционно трактуемого с позиций логической семантики, через признание сложного взаимодействия языковых и энциклопедических знаний к пониманию того, что для человека значение слова функционирует не само по себе, а как средство выхода на личностно переживаемую индивидуальную картину мира во всем богатстве ее сущностей, качеств, связей и отношений, эмоционально-оценочных нюансов и т.д. САЭ проявил себя как средство изучения психолингвистического значения слова, категориального и предметного значения, особенностей развития слова у ребенка, специфики значения некоторых слов, опорных слов сравнительных конструкций, связей между словами, организации лексикона человека. Важные результаты получены при использовании АЭ в межъязыковых и межкультурных исследованиях [Н.В. Дмитрюк, А.А. Залевская, Э.А. Салихова], при изучении особенностей развития значения слова [Т.М. Рогожникова, О.А. Соколова], вербального [речевого] механизма, внутреннего лексикона человека [А.А. Залевская, Н.О. Золотова], при составлении ассоциативных портретов носителей разных языков [Т.А. Ершова, З.Ш. Мруз]». Таким образом, АЭ становится «объективным инструментом проникновения во внутренний контекст многостороннего [перцептивного, когнитивного, аффективного, вербального, индивидуального и социального] опыта индивида, который предъявляется исследователю в виде реакций в ходе проведения эксперимента» [Залевская, 1982: 106–107].

Суть САЭ заключается в том, что «испытуемому дается слово-стимул и предлагается реагировать на это слово первым «пришедшим в голову»

словом или словосочетанием. Слово-реакция будет той самой лексемой, которая связана со словом-стимулом. Связи между словами, возникающие в сознании человека, носят название ассоциативных связей, или просто – ассоциаций. Ассоциативные связи между словами можно рассматривать как индикаторы определенных структурных отношений между единицами лексикона индивида, как источник сведений о некоторой упорядоченности пространства лексикона. Полученная от испытуемого ассоциативная реакция позволяет судить о том, какой признак идентифицированного исходного слова оказался для него наиболее актуальным и послужил основанием для включения этого слова в ту или иную систему связей, обнаруживающуюся при сопоставлении исходного слова с полученной на него реакцией. Ассоциации дают возможность заглянуть в мир эмоций и представлений, с ними связанных, и посмотреть, как эмоции репрезентируются в мышлении человека и как соотносятся с культурной спецификой его восприятия мира. К.Г. Юнг справедливо полагал, что изучение ассоциаций является способом проникновения в психику человека» [Юнг, 1997: 320].

Языковая ассоциация характеризуется тем, что в ней воплощается своеобразная психическая деятельность человека, но также и тем, что в ней отражается связь сознания и языка, и тем, что человек может выражать процесс мышления через языковые формы. Как считает Т.А. Гридина, «природа вербальной ассоциации также двойственна, как и природа слова: она основана как на связях явлений действительности, то есть обращена к предметному [внеязыковому] ряду, так и на связях между знаками [лексическими единицами], представляющими этот предметный ряд в номинативной системе языка» [Гридина, 1996: 36]. Вербальные ассоциации и определяют возможность различных ассоциативных сближений языковых единиц.

«Ассоциативные связи между словами мотивированы не только особенностями культуры, к которой принадлежит носитель языка. Они

отражают социальное бытие человека: его профессию, место жительства, возраст, социальное происхождение и т.д» [Залевская, 1978: 88].

По мнению А.А. Залевской, «ассоциативный материал создает основу для межкультурных и междисциплинарных исследований, помогая выявить как общечеловеческие характеристики свободных ассоциаций, так и ту неповторимость, которую им придает та или иная культура» [Залевская, 1978: 88].

Наиболее полные и нормативные данные по ассоциативным экспериментам содержатся в Словаре ассоциаций русского языка, где ассоциации испытуемых со словами-стимулами варьируются, так что можно сделать вывод, что языковое сознание носителя языка дает более прямое указание на образ языкового сознания, форму и способ, в котором он хранится.

Ассоциативное поле не статично, а динамично развивается, поскольку люди пересматривают определенные значения слов в ответ на постоянный поток внешней информации, что приводит к трансформации значений слов и, возможно, влияет на изменение смысла когнитивной информации и формирование человеком определенных ассоциаций.

Ряд исследователей [Гридина, Иванилов] рассматривают также понятие ассоциативного потенциала слова [АПС]. «Существует узкое и широкое понимание АПС. Узкая трактовка АПС связана с его отождествлением с теми ассоциативными признаками [несущественными, непонятными компонентами содержательной структуры слова, эмоциональными или смысловыми ассоциациями], которые закреплены в особой зоне лексического значения [в его лексическом фоне]» [Гридина, 1996: 35]. «Широкое понимание АПС связано с описанием совокупной «ассоциативной валентности знака, допускающей системное [внеконтекстуальное] и речевое варьирование его плана выражения и плана содержания и различную интерпретацию. Ассоциативная валентность знака предстает в виде всей совокупности его ассоциативных связей»» [Гридина, 1996: 35].

Ассоциации составляют основу жизнедеятельности человека, их изучение представляется очень актуальным и важным. Согласно Р.М. Фрумкиной, «ассоциации – это связь между некими объектами или явлениями, основанная на нашем личном, субъективном опыте» [Фрумкина, 2003: 189]. Таким образом, сочетание языковой осведомленности и концептуального анализа дает преимущество "человеческому" фактору, который активизирует концептуальную часть "человеческой" памяти и достигает цели восприятия и реконструкции идей.

### **Выводы**

В рамках первой главы нами был проведен анализ научной литературы, в результате чего нами были сделаны следующие выводы:

В работе мы придерживаемся определения В.В. Красных, которая дала следующее определение лингвокультурологии: «Лингвокультурология – это дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментального-лингвального комплекса» [Сергушкаева З.С, 2023:19]. Как сквозная и комплексная дисциплина, изучающая взаимосвязь между языком и культурой, лингвокультурология должна опираться на исследовательские концепции и методы других дисциплин для интерпретации культурных особенностей народов, отраженных в их языках. Именно поэтому в рамках исследования ассоциативного поля слова «страх» в русском и китайском языках мы будем придерживаться данного понятия лингвокультурологии.

У каждого слова в каждой лингвокультуре существует ассоциативное поле. «Ассоциативное поле слова – один из главных видов полей в лингвистике. Оно представляет собой структурные множества, объединенные информатом по ассоциации со словом-стимулом. Изучение ассоциативного поля слова актуально на современном этапе развития лингвистической науки. Согласно Красных В.В., ассоциативное поле – это не только отражение иерархического содержания мыслительного процесса каждого человека. Это

еще и выражение коммуникативного намерения» [Красных, 2003: 87].

«На основе проанализированных теорий мы понимаем термин «ассоциативное поле» как сложную систему или модель связей, отраженных в сознании индивидуума, как совокупность реакций на определенные ключевые слова. В нем отражаются парадигматические и синтагматические отношения слов, а также и специфики человеческого сознания в коммуникации» [У Маньлинь, 2016: 18]

«Ассоциативное поле выявляется методом ассоциативного эксперимента. В Большом психологическом словаре дано определение ассоциативному эксперименту как особому методу исследования мотивации личности и как приему, направленному на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте» [Мещеряков, 2006: 26]. Исходя из приведенного выше анализа, термин ассоциативный эксперимент можно рассматривать как один из наиболее распространенных методов исследования для выяснения когнитивных характеристик человека и его языкового сознания и психологии. Ассоциативные эксперименты стали очень популярны в когнитивной лингвистике в последние годы, а их результаты дают реальную и достоверную информацию о сознании современного человека, на изучение которого направлена когнитивная лингвистика.

Существует несколько типов ассоциативных экспериментов: свободный, направленный, цепной [цепочечный], из которых свободный ассоциативный эксперимент [САЭ] является наиболее распространенным, так как САЭ представляет из себя средство обретения картины языкового мира, языковое, символическое и семантическое представление этого мира в языке. Она представляет собой совокупность простых представлений языковой группы о внешнем мире, сформировавшихся в ходе исторического развития. Языковая картина мира народа отражает его мировоззрение, его ценности, его представление о времени и пространстве, его образ мышления, его поведение и многие другие аспекты. Культурные особенности народа отражаются в языковой картине мира. Языковая картина мира - это уникальная модель

восприятия действительности, зафиксированная в языке и присущая только данному языковому сообществу.

## **ГЛАВА II. АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ СТРАХ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ И ЯЗЫКОВОЙ СПОСОБНОСТИ.....**

### **2.1. Феномен страха как базовая эмоция и объект изучения в гуманитарных исследованиях**

«В своей книге «Философия страха» норвежский философ Ларс Свендсен утверждает, что страх проник всюду – он властвует и в частной жизни человека, и в жизни общества. СМИ, политики и организации, лоббирующие свои интересы, то и дело предостерегают нас от всевозможных опасностей и угроз, в результате чего многие наши действия подчинены страху. Автор исследует феномен страха, размышляет о том, почему он отталкивает и в то же время притягивает нас» [Ларс Свендсен, 2010: 1].

«Литература всех времен и народов изобилует описаниями состояний страха, начиная от смутных покалывающих опасений до панического всепоглощающего ужаса: «закралась тревога», «неопределенный страх», «болезненно-мучительная тревога, перерождавшаяся даже в панический страх», «смотрел с тупым бессмысленным страхом», «страх опять охватил его всего, с ног до головы...», «страх как лед обложил его душу, замучил его, окоченил его...». Воображение читателя живо рисует эти картины, они знакомы и понятны каждому из нас, ведь страх испытывают все. Порой авторы, представляющие совершенно разные культуры, пишущие на разных языках, используют одинаковые, полностью совпадающие образы: побледнеть, онеметь, съежиться от страха, удушливый страх, «волосы зашевелились от страха», «дрожа от страха», и образы эти связаны с физиологическими процессами, которые происходят в организме человека, испытывающего страх. Сегодня нам многое известно о физиологии страха. Нам также известно, что появление страха сигнализирует о некоей угрозе, и

его функция заключается в избегании этой угрозы, а также ситуаций, при которых она может возникнуть. Однако, хотя страх – явление общечеловеческое, мы все боимся разного и по-разному. Объединяет нас то, что боимся мы только тогда, когда существует угроза чему-то для нас значимому, здоровью, благополучию близких людей, карьере, потери материальных ценностей и др. С другой стороны, важно понимать, что люди боятся по-разному и самых разных вещей, поскольку то, что имеет значение для одного, другому может показаться пустяком» [Ларс Свендсен, 2007: 1].

Ларс Свендсен пишет о том, что «Страх заразителен. Стоит кому-то испугаться чего-либо, как сразу беспокойство распространяется вокруг на других, и те, в свою очередь, передают страх дальше. Это происходит даже в том случае, когда страх изначально не имеет рационального обоснования. Тот факт, что многие испытывают страх в отношении некоего явления, не является гарантией того, что это явление действительно представляет опасность» [Ларс Свендсен, 2007: 1].

Во все времена люди чего-то боялись, но объект страха постоянно меняется.

Российский психолог Е.П. Ильин дает такое определение страха: «Страх – это эмоциональное состояние, отражающее защитную биологическую реакцию человека или животного при переживании ими реальной или мнимой опасности для их здоровья и благополучия» [Куличенко Ю.Н., 2012:15].

«К аффективным страхам относятся робость, ужас, паническое состояние, испуг. Страх ассоциируется с тревожным настроением, робкими или застенчивыми типами личности»

«Внешние проявления сильного страха описаны еще Ч. Дарвином [Дарвин]. У человека дрожат ноги, руки, нижняя челюсть, срывается голос. Глаза при страхе раскрыты более широко, чем в спокойном состоянии («у страха глаза велики»), нижнее веко напряжено, а верхнее слегка приподнято. Брови почти прямые и кажутся несколько приподнятыми. Внутренние углы

бровей сдвинуты друг к другу, имеются горизонтальные морщины на лбу» [Ильин Е, 2015:384].

По данным П. Экмана и У. «Фризена [Экман, Фризен], если из всех эти проявлений присутствует только положение бровей, то это свидетельствует либо о предчувствии страха, беспокойстве, либо о контролируемом страхе. Рот открыт, губы напряжены и слегка растянуты. Это придает рту форму, близкую к овальной» [Ильин Е, 2015:384].

К. Д. Ушинский дал яркое психологическое описание сильного страха: «Действие страха именно потому и ужасно, что он, останавливая деятельность души, в то же время приковывает ее внимание к предмету страха. В эти минуты, по меткому выражению народной психологии, мы ни живы, ни мертвы: мы не живем потому, что деятельность нашей души остановлена, а деятельность есть жизнь нашей души; мы не умерли еще потому, что чувствуем во всей силе эту страшно мучительную остановку жизни» [Ушинский, с. 403].

Изменяется и поведение. У одних появляется оцепенение, дрожь, сосредоточенность и заторможенность, в отдельных случаях с угнетением психики и с безучастностью к окружающему (пассивно-оборонительная форма страха). У других обнаруживается двигательное возбуждение, говорливость, отвлекаемость внимания, трудность сосредоточения. У Чарлзуот [Чарлзуот] отмечает, «что наряду с избеганием или отстранением от пугающего объекта могут наблюдаться и осторожные попытки его исследования. Наблюдается общая скованность, иногда доходящая до оцепенения конечностей, ноги становятся ватными, также может появиться сильный тремор (дрожание рук). Нарушается координация движений» [Ильин Е, 2015:384].

Дж. Боулби [Боулби] указывает и на такие признаки страха, как «настороженный и напряженный взгляд, направленный на объект, в сочетании с полным отсутствием движений, съеживание, стремление к контакту с потенциальным защитником. Он отмечает, что многие, если не все,

реакции из синдрома страха, как правило, возникают одновременно или последовательно; события, вызывающие одну из этих реакций, как правило, вызывают и другие (но не обязательно все)» [Ильин Е, 2015:384].

«При страхе затормаживаются процессы восприятия, оно становится более узким, сфокусированным на каком-то одном объекте. Мышление замедляется, становится более ригидным, т. е. теряет гибкость, скованным бесконечными опасениями, предчувствиями и сомнениями.» [Ильин Е, 2015:384].

«Второстепенные детали заслоняют главное, а само восприятие лишается целостности и непосредственности. Ухудшается память, сужается объем внимания. Все это свидетельствует об ослаблении у человека самоконтроля, он с трудом владеет собой. Люди, описывая свои ощущения, говорят, что «замирает сердце», «перехватывает дыхание». Иногда сильный страх сопровождается потерей сознания» [Ильин Е, 2015:384].

«Считается, что наиболее надежным и точным индикатором страха является мимика. При выраженном страхе брови приподняты и слегка сведены к переносице, в результате чего горизонтальные морщины в центре лба глубже, чем по краям. Глаза широко открыты, верхнее веко слегка приподнято, в результате чего белок глаза между веком и зрачком обнажается. Углы рта резко оттянуты, рот приоткрыт» [Ильин Е, 2015:384].

Е.П. Ильин указывает, что «женщины несколько лучше распознают эмоцию страха по выражению лица, чем мужчины. Так, эту эмоцию распознали 86,1 % женщин и 78,6 % мужчин» [Ильин Е, 2015:384].

Поскольку страх является одной из основных человеческих эмоций, состоянием человеческой и биологической психологической активности, он проникает практически во все уголки жизни людей. С психологической точки зрения, страх – это базовая эмоция, которую люди испытывают, когда пытаются выбраться из опасной ситуации и оказываются бессильны сделать это, часто потому, что им не хватает сил и знаний, чтобы справиться с пугающей ситуацией или выбраться из нее.

У каждого народа свое мировоззрение, свой язык и своя функция его восприятия. Мы воспринимаем объективный мир через разные языки, формируя различные национальные сознания, т.е. мировоззрения, и, в конечном счете, конструируя языковые картины мира, характерные для каждого из них. В связи с этим человеческое мышление и различные ассоциации страха со словами-стимулами являются важной информацией для данной работы. Исходя из ассоциативного поля страх как объекта исследования в данной работе, ассоциативный эксперимент является одним из основных лингвистических способов лингвизации ассоциативного поля и методов его исследования, поэтому в данной работе был проведен ассоциативный эксперимент. Основываясь на поле страха перед ассоциативным полем как объект исследования этой статьи, ассоциативный эксперимент является одним из основных лингвистических методов исследования.

В работе был проведен ассоциативный эксперимент, в ходе которого с помощью анкет и ассоциативного словаря страха подсчитывались различные ассоциации 100 русских и 100 китайцев. Отсюда мы можем интуитивно наблюдать структуру и национально-культурные особенности ассоциативного поля страха у русских и китайцев в условиях разного языкового и культурного бэкграунда.

С целью формирования ассоциативного поля на стимул - “страх” в русском языке в статье проводился случайный выборочный опрос носителей языка в Санкт-Петербурге, с июля 2022 г. по ноябрь 2022 г., респондентами стали 101 россиянин.

Основным методом эксперимента была выдача анкет. Метод работы эксперимента состоит в том, чтобы использовать страх в качестве слова-стимула и попросить испытуемых быстро записать 5 ответов на это слово в соответствии с последовательностью ассоциативных ответов. Среди них соотношение полов испытуемых составило 34,65 % у мужчин и 65,35 % у женщин, а распределение по возрастному соотношению было: до 18 лет:

12,87 %, 18-27 лет: 66,34 %, 28-45 лет: 12,87 % и старше 45: 7,92%. Степень образования по предметам: основное общее [9 классов] 6,93%, среднее общее [11 классов] 32,67%, высшее I степени- бакалавриат 44,55%, высшее II степени- магистратура 15,84%.

«Концепт «страх» относится лингвистами к числу базовых эмоциональных концептов вслед за сложившейся в психологии традицией. Это означает, что лежащая в его основе эмоция универсальна, поэтому и концепт в той или иной форме присутствует в языковой картине мира любого национального лингво-культурного сообщества» [Захаренко И.В., Нестерова Н.Б., 2012:60].

Ассоциативное поле слова-стимула страх представлено в следующей таблице:

Кровь	3	Учащенный	1	Проблемы	1	Истощенный	1
	3	пульс				крик	
Ужас	1	учащённое	1	принятие	1	испуганный	1
	5	сердцебиение				решений	
Война	1	Умнее	1	Принуждени	1	испугала	1
	5					е	
Темнота	1	уменьшение в	1	Приведение	1	Испарина	1
	4	дыхание				на спине	
Смерть	1	Ужастик	1	Преступник	1	инъекцию	1
	4						
Боль	1	Ужасно	1	Преодолим	1	Издеватель	1
	0					ства	
Холод	9	Удушье	1	Преодолеем	1	игла	1
Одиночество	8	Удивление	1	Поход	1	Змея	1
				больницу			

Дрожь	7	Угол	1	Потерять семью	1	Злой человек	1
Тревога	6	Убитые	1	Потерять любимую вещь	1	Землетрясение	1
Паника	6	Тьма	1	Потерять конечность	1	Защита	1
Голод	6	Тучный	1	Потеря сознания	1	Забеременеть в 16	1
Высота	6	тучность	1	Получить двойку по предмету]	1	жуткий дискомфорт	1
Эмоция	5	Триггер	1	Полицейский	1	Жопа	1
Пауки	5	Треш	1	Полет	1	Жена	1
Неизвестность	5	Тревожность	1	Позор	1	Дьявол	1
Болезнь	5	Тревожное состояние	1	Подвал	1	дрожание	1
АААААААА	5	Трагедия в семье	1	плохое предчувствие	1	Домашние задания	1
Насекомые	4	Травмы	1	Переселим	1	Домашние задание	1
Испуг	4	Толпы	1	Паук	1	Дискомфорт	1
Глубина	4	Тлен	1	Панический	1	Детские страхи	1
Экзамен	3	Тишина	1	Паническая атака	1	Дети сдали кто на серебро	1
Оцепенение	3	Темные тучи, гроза	1	Отчисление	1	Дети	1

Опасность	3	Темноты	1	Отсутствие еды	1	Деньги	1
Ночь	3	Темень	1	Отвращение	1	Девушка беременна в 16	1
Нож	3	Тараканы	1	Ответственн ость	1	грустно	1
Критика	3	Ступор	1	Осы	1	господи Гончаров - препод из- за которого	1
Крик	3	Стук	1	Остаться один	1	была два раза на пересдаче с комиссией	1
Кошмар	3	Страшный суд	1	Останусь одна, без отношений	1	Головокру жение	1
Волнение	3	Страшно	1	Опаздывать	1	голова болить	1
Боязнь	3	Страшиться	1	Онемение	1	Глупость	1
Школа	2	Страх ухода близких	1	ОКР	1	глаза не закруются	1
Фобия	2	Страх потерять родителей, близких людей	1	Ой	1	гибель	1
Учитель	2	Страх потери	1	Ожидание	1	гвоздь	1
Учёба	2	Страх одиочества	1	Одинокий	1	выступлен ие на	1

У страха глаза велики	2	Страх как хочется любви	1	Огонь	1	публике выступление	1
Тошнота	2	Страх в глазах	1	Оводы	1	Высоты	1
Тонуть	2	Страх	1	Общество	1	Высокие люди	1
страх смерти	2	Странно	1	общественные связи	1	Врач	1
Слезы	2	Страдания	1	Общение с преподавателями	1	Волны	1
Родители	2	Стелло	1	Нечисть	1	Вокруг ничего нет	1
Работа	2	Старость	1	Неудобство	1	Вода	1
Призраки	2	Стареть	1	Неуверенность	1	Взрыв атомной бомбы	1
Потеря близких	2	Соседа	1	Нет телефона	1	весело	1
Потеря	2	Сомнение	1	нет солнца	1	Вес	1
Папа	2	Сойти с ума, Деменция	1	Нет пива	1	В любви нет страха	1
Остаться без денег	2	Слепень	1	Нет интернета	1	Быть хуже остальных	1
Нищета	2	Скованность	1	Нет зарплаты	1	Быть одинокой	1
Неудача	2	ситуация, в которой не хочется оказаться	1	Нет еды	1	Быть обузой	1

Насилие	2	Сжимается верхняя часть тела	1	несчастное лицо	1	Быть изгоем	1
Клоун	2	Сжатая челюсть	1	Неспособнос ть оказать первую помощь	1	Быдло	1
Безысходность	2	серый цвет	1	нервничать и трястись	1	Будь что будет	1
Бегство	2	Сердцебиение	1	неприятное чувство	1	боязнь ссоры	1
Фильмы ужасов	2	Сердце быстрее стучит	1	Неприятное ощущение	1	боязнь принимать наркотики	1
я никому не нужна - фраза страшна сама по себе	1	сердце болить	1	Неприятие	1	боюсь	1
Шок	1	Сердце	1	Непонимани е	1	больница	1
Шкаф	1	Семья, Дети	1	Неопределён ность	1	боже мой	1
Чудовища	1	Руководитель	1	Неожиданно сть	1	Близкие	1
Чувство	1	руки не двигаются	1	ненависть к себе	1	бить	1
Черта	1	Риск	1	Неизлечимая болезнь	1	Беспомощн ость	1
Чёрт	1	расширение зоны	1	Незнание	1	беспокойст во	1

		комфорта					
Чёрный	1	расставание	1	Не получить желаемое	1	Бесконечно сть	1
Черный	1	раскрыли мои секреты	1	Не найти себя в жизни	1	Беременно сть	1
Чернота	1	Разруха	1	Не знаешь что делать	1	Безмолвие	1
Человек с ножом	1	Разочарование	1	Находится в комнате одной	1	Бездна	1
Человек	1	Рабство	1	Крах	1	бездействи е	1
хочется убежать	1	Пустота	1	Красный	1	бежать	1
Хочется скорее избавиться от источника страха	1	Пугаться	1	Космос	1	бедный	1
Хоррор	1	Прострация	1	Конец свет	1	Бедность	1
Холодный	1	Прорвемся	1	Клоуны	1	ах	1
Хирургическая	1	Проверка	1	Клетка	1	Аппендици т	1
Ад	1	Провал	1	Кладбище	1	алкоголь	1
Бояться	1	автомобильная катастрофа	1	Авария	1	Адреналин	1

Что необходимо пояснить, так это то, что в данной таблице левый столбец представляет собой ассоциативное слово, соответствующее слову-стимулу страх, а число справа представляет собой количество реакций, и расположены они от большего к меньшему.

## 2.2. Ассоциативное поле страх в русской лингвокультуре по

## **результатам анализа данных свободного ассоциативного эксперимента**

### **2.2.1 Понятие страха в русской языковой картине мира по данным этимологических и толковых словарей**

«В словаре синонимов под редакцией А.П. Евгеньевой представлен следующий синонимический ряд лексемы страх: ужас, боязнь, трепет, жуть, страсть, ужась; боязнь, опасение, опаска» [Евгеньева 2002, с. 65].

Таким образом, видно, что чувство страха имеет глубокие исторические корни, и что страх – это избегание объективной вещи или ситуации. Все люди испытывают страх, когда сталкиваются с чем-то опасным или ситуацией, которая не соответствует реальности угрозы. Когда люди сталкиваются со страхом, они обычно находятся в напряжении, а в более тяжелых случаях реагируют паникой, бегают и кричат, что сопровождается учащенным сердцебиением и некоторыми другими изменениями вегетативных функций. Это означает, что люди понимают, что это чрезмерно или ненужно, но им все равно трудно контролировать себя, и поэтому возникает поведение избегания.

«Психологи относят страх к эмоциональным процессам. Профессор психологии Делавэрского Университета Изард Кэррол такое состояние определил к базовым эмоциям, относящимся к врожденным, которые имеют генетические, физиологические компоненты. Страх мобилизует организм индивида к избегающему поведению. Отрицательная эмоция человека сигнализирует о состоянии опасности, которая напрямую зависит от многочисленных внешних и внутренних, приобретенных или врожденных причин».

«Считается, что за развитие чувства страха отвечают два нейронных пути, которые должны функционировать одновременно. Первый ответственен за основные эмоции, быстро реагирует и сопровождается большим количеством ошибок. Второй реагирует гораздо медленнее, но более точно. Первый путь помогает нам быстро отреагировать на признаки опасности, однако, зачастую

срабатывает как ложная тревога. Второй путь дает возможность более досконально оценить ситуацию и поэтому ответить точнее на опасность» [Дюка, 2017, с.19].

Доктор биологических наук Щербатых Юрий Викторович разделяет страхи на три группы:

«1. Биологические страхи напрямую связаны с угрозой для жизни человека;

2. Социальные страхи отвечают за опасения и боязни в социальном статусе индивида (например, боязнь публичных выступлений, ответственности, социальных контактов);

3. Экзистенциальные страхи вытекают из сущности человека (например, страх перед временем, смертью, бессмысленностью человеческого существования)» [Щербатых, 2005, с. 134].

В качестве причин страха американский психолог Томкинс Сильван Соломон называет драйвы, эмоции и когнитивные процессы. Рассмотрим более подробно каждый из них.

«1. Драйвы как активаторы страха.

По сравнению с эмоциями и когнитивными процессами, драйвы и процессы, обеспечивающие гомеостаз организма, составляют наименее значимый класс активаторов страха. Драйв приобретает психологическое значение тогда, когда его интенсивность достигает критического уровня, когда он сигнализирует человеку об остром физиологическом дефиците. В этих случаях драйв активировать эмоцию, и такой эмоцией может быть страх.

2. Эмоции.

Любая эмоция может активировать страх по принципу эмоционального заражения. По мнению Томкинса, реакции испуга и возбуждения в силу сходства их нейрофизиологических механизмов с механизмами, лежащими в основе эмоции страха, часто являются активаторами последнего. Он полагает, что базовая взаимосвязь между эмоциями интереса, удивления и страха обусловлена сходством их нейрофизиологических механизмов. Томкинс

считает, что «внезапное и полное освобождение от длительного и интенсивного страха активирует радость, тогда как частичное освобождение от страха вызывает возбуждение». Обратную связь между страхом и возбуждением мы наблюдаем, когда эмоция интереса-возбуждения перерастает в страх.

### 3. Когнитивные процессы.

Прежде всего, дадим расшифровку этого понятия. Когнитивные процессы – это познавательные процессы человека, включая его ощущения, восприятие, внимание, воображение, память, мышление, речь.

Страх (как и любая другая эмоция) может быть результатом когнитивной оценки ситуации как потенциально опасной; Томкинс называет такую причину когнитивно сконструированной, т.е. сконструированной в процессе познания. Действительно, когнитивные процессы составляют самый обширный, самый распространенный класс активаторов страха. Так, например, страх может быть вызван воспоминанием об определенном объекте, мысленным образом объекта или антиципацией определенной ситуации» [Дюка К.В.,2017].

Ученые, как отечественные так и зарубежные, сходятся во мнении, что страх является одной из проблем современного общества, которая видоизменяется и развивается вместе с человечеством. Безусловно, доминантность различных видов страхов отличается в разных странах и культурах, что влечет за собой различное формирование ассоциативных полей понятия страх в том или ином языке.

Как отмечено выше, зачастую человеческие страхи возникают из ассоциаций с неизвестным, из фантазий, то есть страх вызывает не сама вещь, а человеческая ассоциация, ощущение бессилия перед чем-то, что нельзя решить или принять.

Согласно Т. Ф Ефремовой в Толковом словаре русского языка, «страх можно разделить на три значения: «I Состояние сильной тревоги, боязни, беспокойства, душевного волнения от грозящей или ожидаемой опасности. II

Выражение, проявление тревоги, беспокойства, боязни. 2. То, что вызывает сильную боязнь, тревогу, беспокойство. || перен. разг. Кто-либо, что-либо, представляющие угрозу для кого-либо. II нареч. простореч. 1. Крайне, чрезвычайно. 2. Очень много, очень сильно. III предик. 1. разг. О чувстве страха, испытываемом кем-либо. 2. разг. О состоянии страха, в котором пребывает кто-либо. 3. перен. простореч. Оценка чего-либо как отличающегося высшей степенью проявления какого-либо качества. 4. простореч. Употребляется при выражении изумления от чего-либо, восхищения или ужаса в отношении кого-либо, чего-либо многочисленного или очень большого, сильного» [Ефремова, 2000]. Психологи полагают, что «прототипической реакцией страдания был плач, и он является социальным сигналом, требующим жестов утешения» [Изард, 1980, с. 158].

Таким образом, страх – это отрицательная эмоция, этимологически неотделимая от оцепенения, боли и страсти, и она пронизывает всю жизнь человека.

Страх, как основная человеческая эмоция, возник еще до создания человеческого языка. Ранние ограничения социального развития человека привели к более высоким показателям заболеваемости, смертности и несчастных случаев, чем в современных цивилизованных обществах, а чувство, что со страхом ничего нельзя поделать, называется безысходностью. Она отражает человеческое отношение к природе и жизни.

В условиях общественного развития возникновение страха неизбежно. В разные времена и в разных странах существуют разные страхи. Постоянное появление технологий в современном обществе, усиление конкуренции и сложные межличностные отношения, которые угрожают жизни людей, постоянно вызывают страх. Некоторые неожиданные события так же вызывают страх, например, начало войны, случайные жертвы и корректировка национальной политики. Поэтому обучение контролировать свои эмоции - это так важно.

## 2.2.2 Ассоциативное поле страх в русской языковой картине мира по данным свободного ассоциативного эксперимента

Среди собранных ответных слов стимула «страх» было получено 292 различных ответных слова, 53 многократных повторения и 239 однократных вхождений ответных слов в поле ассоциации страха.

Объединив данные, собранные в этой работе, с конкретными факторами, такими как время проведения исследования, мы можем классифицировать наши ассоциативные поля на 3 типа на основе данных. Данная классификация совпадает с классификацией Щербатых. Щербатых рассматривает страх как естественную реакцию на предполагаемую угрозу или опасность. Он утверждает, что страх — это адаптивная эмоция, которая помогает нам быстро реагировать на потенциальные угрозы, и она может быть как полезной, так и вредной в зависимости от того, как ею управлять. Щербатых подчеркивает важность признания и принятия наших страхов, а не попыток их подавить или игнорировать. Он предполагает, что, столкнувшись со своими страхами напрямую и приняв меры для их устранения, мы можем научиться управлять ими и преодолевать их, что может привести к большей уверенности и устойчивости [Щербатых Ю., 2005, с. 223] (Число, которое следует за цифрой, - это количество раз, когда появляется слово-ответ, причем большие числа указывают на то, что ответ находится ближе к ядру ассоциативного поля, а меньшие - ближе к периферии.)

### 1. Причины страха

#### 1.1. Природа:

##### 1.1.1. Насекомые

Пауки 5 Насекомые 4

##### 1.1.2. Природные явления

Глубина 4 Ночь 3

Люди часто боятся определенных личностей или мест, связанных с ними из-за своего прошлого негативного опыта. Как социальное существо люди всегда будут испытывать крайнюю тревогу из-за давления общественного

мнения и других причин, то есть страха, вызванного социальным взаимодействием, поэтому страх мы также можем классифицировать как:

## 1.2. Социальные причины:

### 1.2.1 Люди

Учитель 2 Папа 2 Родители 2 Клоун 2

### 1.2.2 Ситуации

Потеря близких 2 Остаться без денег 2 Нищета 2 Учёба 2 Потеря 2  
Неудача 2 Критика 2 Работа 2 Неизвестность 5 Кошмар 3 Боль 10 Холод 9  
Голод 6 Опасность 3

### 1.2.3 Локации страха

Школа 2 Работа 2 экзамен 3 кладбище 1 страшный суд 1

## 1.3. экзистенциальный (страх потери жизни)

Кровь 33 Война 15 Насилие 2 Темнота 14 Смерть 14 страх смерти 2  
темноты 1, высоты 4, потеря близких 2, тонуть 2.

## 1.4. Специфические вещи, вызывающие страх

Фильмы ужасов 2 Нож 3 Призраки 2

А.В. Тополина отмечает, что социальные страхи – это «образы социально негативного поведения или потенциально угрожающих объектов и объектов, разделяемые большинством населения в данном обществе» [Тополина, 2016 : 138-141]. Этот страх возникает неосознанно в случае общения с другими людьми. Человеку всегда хочется больших благ, чем он имеет, что иногда заставляет человека причинять другим вред. Социальный контроль неизбежно вынужден опираться на механизмы устрашения, прибегать к угрозам наказания за проступки. Именно поэтому социальный страх, играя роль регулятора поведения человека в обществе, помогает в достижении социального порядка [Руденко, 2018: 60-70]

## 2. Проявление страха

### 2.1. Физиологические

Дрожь 7 АААААААА 5 Испуг 4 Оцепенение 3 Крик 3 Тошнота 2  
Слезы 2 Бегство 2

## 2.2.Психические

Волнение 3 Безысходность 2 Фобия 2 Одиночество 8

Исходя из собранных данных, легко заметить, что в дополнение к вышеупомянутым ассоциациям, у людей также возникают литературные ассоциации, когда речь заходит о слове-стимуле "страх".

3.близкие синонимы страха – лучше перенести это в разряд психические симптомы проявления страха

ужас 15 Боязнь 3

1. Причины страха(что вызывает страх)	1.1. Природа	1.1.1.Насекомые	Пауки 5 Насекомые 4
		1.1.2.Природные явления	Глубина 4 Ночь 3
	1.2. Социальные причины	1.2.1.люди	Учитель 2 Папа 2 Родители 2 Клоун 2
		1.2.2 ситуации	Остаться без денег 2 Нищета 2 Учёба 2 Потеря 2 Неудача 2 Критика 2 Неизвестность 5 Кошмар 3 Боль 10 Холод 9 Голод 6 Опасность 3
		1.2.3 Локации страха	Школа 2 Работа 2 экзамен 3 кладбище 1 страшный суд 1
	1.3.экзистенциальный (страх потери жизни)		Кровь 33 Война 15 Насилие 2 Темнота 14 Смерть 14 страх смерти 2 темноты 1, высота 6, потеря близких 2, тонуть 2.
	1.4.Специфические вещи,вызывающие страх		Фильмы ужасов 2 Нож 3 Призраки 2

2.Проявления симптомов страхов	2.1. Физиологические	Дрожь 7 АААААААА 5 Испуг 4 Оцепенение 3 Крик 3 Тошнота 2 Слезы 2 Бегство 2 кошмара 3
	2.2. Психические	Волнение 3 Безысходность 2 Фобия 2 Одиночество 8
3.близкие синонимы страха		ужас 15 Боязнь 3

На основе ассоциативной реакции мы можем видеть, что страх как эмоция вызывает боль и беспомощность, и что описания людьми страха в основном относятся к психическому или поведенческому состоянию, выражая их внутреннюю тревогу и сильный физический дискомфорт. В своей работе И.А. Вотякова пишет о том, что «страх является базисной эмоцией наряду с радостью, гневом, печалью и удивлением. Прямым номинантом данного понятия является существительное «страх состояние сильной тревоги, беспокойства, душевного смятения перед какой-либо опасностью, бедой и т. п.; боязнь» [Вотякова, 2014: 5].

На основании полученных ответов можно сделать вывод, что страхи респондентов в основном связаны с социально-политической обстановкой, терроризмом, учебной и рабочей деятельностью, семейным окружением, стихийными бедствиями, и что человек всегда встречает эти события с чувством беспомощности и растерянности, что приводит к чувству страха.

Страх - это подсознательное сообщение о том, что человек находится в опасности, инстинктивное восприятие самосохранения, и это глубоко укоренившееся восприятие порождает страх. Страх перед конкретными вещами. Одни возникают из личного жизненного опыта, другие - из генетической памяти человека. По поводу природы страхов имеются разные

точки зрения. Об этом писал еще К. Д. Ушинский: «Вообще трудно решить, есть ли в природе предметы, внушающие страх человеку и животному даже и тогда, когда они видят эти предметы в первый раз. Кажется, что такие предметы есть для животных: голубь, никогда не видевший змеи, выказывает все признаки сильного страха, когда она наведет на него глаза свои. Но есть ли такие предметы для человека – мы не знаем. Кажется, мы можем принять за истину, что человек не боится ничего, пока собственные опыты или рассказы других не покажут ему, что у него не всегда станет сил для преодоления препятствий, и не познакомят его с душевным страхом, с чувством силы, отступающей от препятствий, вместо того чтобы кинутся на них» [Абдиман Ж.О . 2019, с. 400].

Собранные данные можно разделить на следующие категории по лексемам:

Слова, связанные с упоминанием страха – сердце :

Сердцебиение 1 учащённое сердцебиение 1 Сердце быстрее стучит 1  
сердце болит 1

[Они оба являются близкими синонимами быстрого сердцебиения] для описания физического состояния, которое возникает, когда люди испытывают страх.

Следующие слова выступающие в роли междометий

боже мой 1 Господи 1 Дьявол 1 Черт 1

Фразы, которые описывают физиологическое состояние человека во время страха, следующие:

жуткий дискомфорт 1 Сердце быстрее стучит 1 Быть одинокой 1  
уменьшение в дыхании [дыхании] 1 сердце болит 1 руки не двигаются 1  
Потеря сознания 1 плохое предчувствие 1 Тревожное состояние 1  
Учащенный пульс 1 Паническая атака 1 Испарина на спине 1 Страх  
одиночества 1 Дрожь 7 Тревога 6 Паника 6 Головокружение 1 Волнение 3  
Страх в глазах 1 нервничать и трястись 1 Тошнота 2 глаза не закрываются  
[закрываются] 1 неприятное чувство 1 Сойти с ума, Деменция 1 Неприятное

ощущение 1 Сжимается верхняя часть тела 1 Сжатая челюсть 1 ненависть к себе 1

К выражениям, связанным с желанием убежать перед лицом страха, относятся:

хочется убежать 1 Хочется скорее избавиться от источника страха 1

Словами, описывающими страх = одиночество, являются:

Страх одиночества 1 Находиться в комнате одной 1 Быть одинокой 1 Быть изгоем 1 Останусь одна, без отношений 1 Остаться один 1

Наконец, здесь интересно отметить использование междометий для выражения чувства страха, напр. Междометие, которое встречается пять раз - ААААААА (возглас, обозначающий крик) и синонимы Ой и Ах отражают инстинктивные и неконтролируемые звуки, которые русские издают перед лицом страха.

Вторая основная категория социальных страхов - по статистике мы можем обнаружить, что основным источником страхов россиян при столкновении с межличностным обществом является учеба-работа-жизнь, и стоит отметить, что следующие фразы появляются с отрицательным значением, а так же с приставкой -не и словом нет:

Неудача 2 Остаться без денег 2 Неудобство 1 Неуверенность 1 Нет телефона 1 нет солнца 1 Нет пива 1 Нет интернета 1 Нет зарплаты 1 Нет еды 1 несчастное лицо 1 Неспособность оказать первую помощь 1 неприятное чувство 1 неприятное ощущение 1 Неприятие 1 Непонимание 1 Неопределённость 1 Неизлечимая болезнь 1 Незнание 1 Не получить желаемое 1 Не найти себя в жизни 1 Не знаешь что делать 1

Приведенная выше фраза выражает страх, который испытывают россияне, лишённые некоторых жизненно необходимых вещей, или сильный страх, возникающий при ощущении одиночества.

Третья категория - страх перед темнотой и природой В этой классификации выделяются черный цвет и мистицизм.

Реакции, касающиеся цвета:

Темнота 14 Чёрный 1 Черный 1 Чернота 1 Темноты [темнота] 1  
Темень 1 Красный 1

Мистицизм:

Призраки 2 Чудовища 1 Черта [чёрт] Чёрт 2 Хоррор 1 Ад 1 Странно  
1 Дьявол 1 Приведение 1 Кладбище 1 Истощенный крик девушки 1 Страшный  
суд 1

Итак, понятие «страх» в русской языковой картине мира связано в первую очередь со страхом за свою жизнь и своих близких (экзистенциальные страхи), частотными являются лексемы «кровь» (33), «сердце» (6), темнота 14 Смерть 14 страх смерти 2. Состояния страха также ассоциируются с ужасом (15), кошмарами (3), состояниями переживания страха; сопровождающимися возбуждением (волнением, тревогой), и физическими проявлениями страха (сердцебиением, дрожью). Кроме того, страх связан с одиночеством и отчаянием, темнотой (также от ассоциации с ночью и чернотой) и давлением, оказываемым на человека (давление замкнутого пространства и гнет власти). Страх также связан с невозможностью удовлетворить свои основные потребности (нет денег, нет интернета, некого любить и т.д.). Страх абстрактен, но если он принимает биологическую форму, то становится опасным и враждебным для человека. В преломлении к животному царству страх проявляется у насекомых и змей, хищных животных и биологических форм, представляющих угрозу для жизни человека, а явлениями, вызывающими страх, являются события, происходящие в человеческом обществе (например, война), и изменения, непосредственно связанные с состоянием жизни человека (болезнь, смерть).

Также, данные, отраженные выше, позволяют нам сделать вывод о том, что состав российского поля страха неразрывно связан с российской историей, географией, религиозными верованиями и различными человеческими факторами. В русской лингвокультуре страх может представать как нечто большое, находящееся снаружи, низко, на земле, рядом с человеком и/или в человеческом сердце. Он имеет чувственную и

эмоциональную природу, оценивается как непонятное и внезапное чувство, провоцирующее как возбуждение, так и бездействие.

Категория	Слово/словосочетание	Количество	Лексема
Слова, связанные с упоминанием страха – сердце :	Сердцебиение 1	1	существительное
	Учащённое сердцебиение 1	1	словосочетание
	Сердце быстрее стучит 1	1	словосочетание
	сердце болит 1	1	словосочетание
междометия для выражения чувства страха	боже мой 1	1	междометия
	Господи 1	1	междометия
	Дьявол 1	1	междометия
	Черт 1	1	междометия
Фразы, которые описывают физиологическ ое состояние человека во время страха	жуткий дискомфорт 1	1	словосочетание
	Сердце быстрее стучит 1	1	словосочетание
	Быть одинокой 1	1	словосочетание
	уменьшение в дыхание [дыхании] 1	1	словосочетание
	сердце болит 1	1	словосочетание
	руки не двигаются 1	1	словосочетание
	Потеря сознания 1	1	словосочетание
	плохое предчувствие 1	1	словосочетание
	Тревожное состояние 1	1	словосочетание
	Учащенный пульс 1	1	словосочетание
	Паническая атака 1	1	словосочетание
	Испарина на спине 1	1	словосочетание
	Страх одиночества 1	1	словосочетание
Дрожь 7	7	существительное	

	Тревога 6	6	существительное
	Паника 6	6	существительное
	Головокружение 1	1	существительное
	Волнение 3	3	существительное
	Страх в глазах 1	1	словосочетание
	нервничать и трестись 1	1	Глагол
	Тошнота 2	2	существительное
	глаза не закруются [закрываются] 1	1	словосочетание
	неприятное чувство 1	1	словосочетание
	Сойти с ума, Деменция 1	1	словосочетание
	Неприятное ощущение 1	1	словосочетание
	Сжимается верхняя часть тела 1	1	словосочетание
	Сжатая челюсть 1	1	словосочетание
	ненависть к себе 1	1	словосочетание
выражения, связанные с желанием убежать перед лицом страха	хочется убежать 1	1	словосочетание
	Хочется скорее избавиться от источника страха 1	1	словосочетание
Слова, описывающие страх = одиночество	Страх одиночества 1	1	словосочетание
	Находиться в комнате одной 1	1	словосочетание
	Быть одинокой 1	1	словосочетание
	Быть изгоем 1	1	словосочетание
	Останусь одна, без отношений 1	1	словосочетание
	Остаться один 1	1	словосочетание

	Останусь одна, без отношений 1	1	словосочетание
	Остаться один 1	1	словосочетание
междометия для выражения чувства страха	ААААААА	1	междометия
	Ой	1	междометия
	Ах	1	междометия
фразы с отрицательным значением, а так же с приставкой -не и словом нет	жуткий дискомфорт 1	1	словосочетание
	Сердце быстрее стучит 1	1	словосочетание
	уменьшение в дыхание [дыхании] 1	1	словосочетание
	сердце болит 1	1	словосочетание
	руки не двигаются 1	1	словосочетание
	Потеря сознания 1	1	словосочетание
	плохое предчувствие 1	1	словосочетание
	Тревожное состояние 1	1	словосочетание
	Учащенный пульс 1	1	словосочетание
	Паническая атака 1	1	словосочетание
	Испарина на спине 1	1	словосочетание
	Страх одиночества 1	1	словосочетание
	Дрожь 7	7	существительное
	Тревога 6	6	существительное
	Паника 6	6	существительное
	Головокружение 1	1	существительное
	Волнение 3	3	существительное
	Страх в глазах 1	1	словосочетание
	нервничать и трястись 1	1	Глагол
	Тошнота 2	2	существительное
глаза не закрываются	1	словосочетание	

[закрываются] 1		
неприятное чувство 1	1	словосочетание
Сойти с ума, Деменция 1Неприятное ощущение 1	1	словосочетание
Сжимается верхняя часть тела 1	1	словосочетание
Сжатая челюсть 1	1	словосочетание
ненависть к себе 1	1	словосочетание
Неудача 2	2	существительное
Остаться без денег 2	2	словосочетание
Неудобство 1	1	существительное
Неуверенность 1	1	существительное
Нет телефона 1	1	словосочетание
нет солнца 1	1	словосочетание
Нет пива 1	1	словосочетание
Нет интернета 1	1	словосочетание
Нет зарплаты 1	1	словосочетание
Нет еды 1	1	словосочетание
несчастное лицо 1	1	словосочетание
Неспособность оказать первую помощь 1	1	словосочетание
неприятное чувство 1	1	словосочетание
неприятное ощущение 1	1	словосочетание
Неприятие 1	1	существительное
Непонимание 1	1	существительное
Неопределённость 1	1	существительное
Неизлечимая болезнь 1	1	словосочетание
Незнание 1	1	существительное
Не знаешь что делать 1	1	существительное

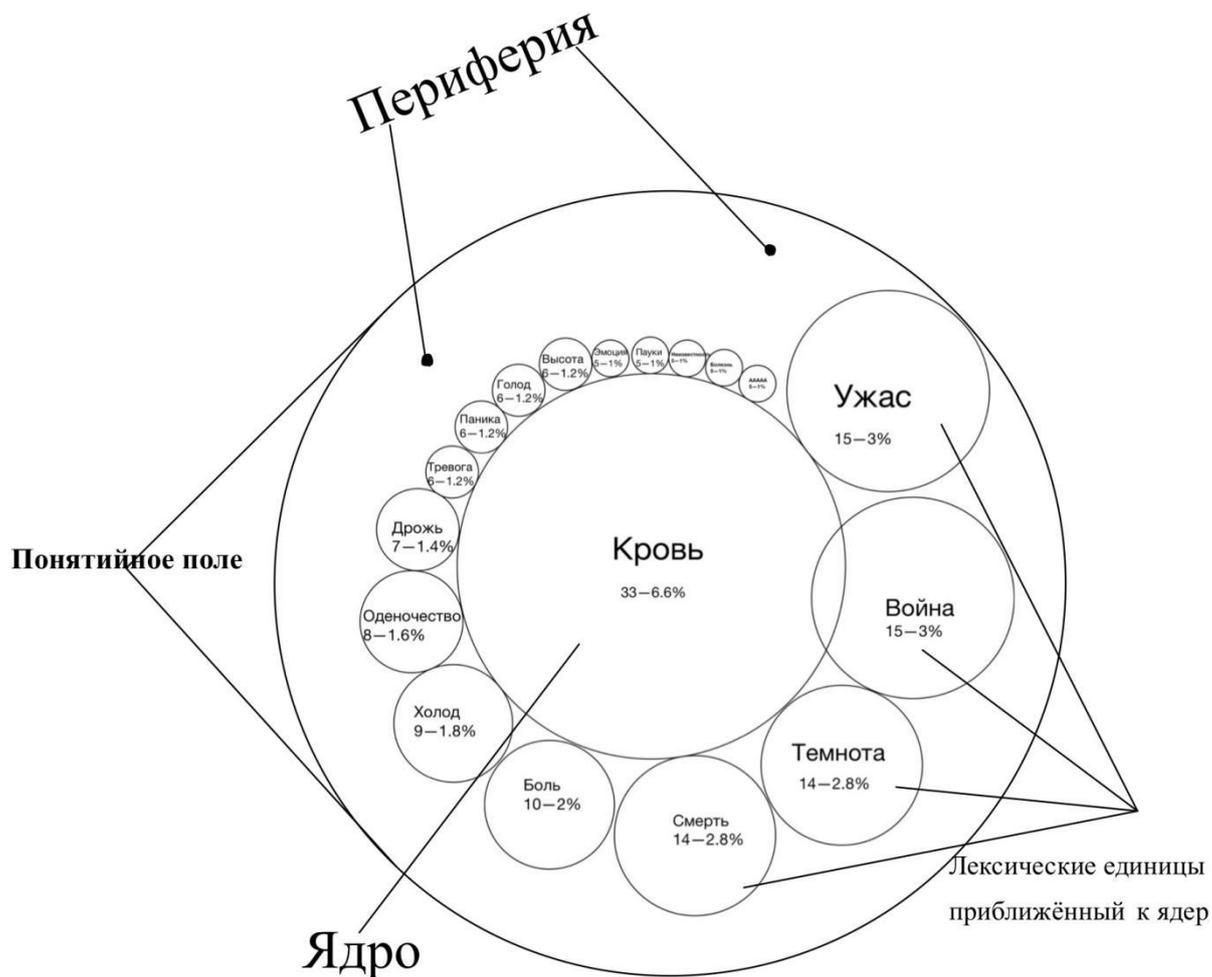
	Не получить желаемое 1	1	существительное
	Не найти себя в жизни 1	1	существительное
	Быть одинокой 1	1	словосочетание
Реакции, касающиеся цвета:	Темнота 14	14	существительное
	Чёрный 1	1	Прилагательное
	Черный 1	1	Прилагательное
	Чернота 1	1	существительное
	Темноты [темнота] 1	1	существительное
	Темень 1	1	существительное
	Красный 1	1	Прилагательное
Мистицизм:	Призраки 2	2	существительное
	Чудовища 1	1	существительное
	Черта [чёрт] Чёрт 2	2	существительное
	Хоррор 1	1	существительное
	Ад 1	1	существительное
	Странно 1	1	Наречие
	Дьявол 1	1	существительное
	Приведение 1	1	существительное
	Кладбище 1	1	существительное
	Истошный крик девушки 1	1	словосочетание
	Страшный суд 1	1	словосочетание

Таким образом, мы видим, что русский язык и культура богаты фразами, описывающими или выражающими эмоцию страха, но еще более примечательно то, что абстрактная эмоция страха выражается большим количеством существительных, отражая тот факт, что русские сделали страх конкретным и что люди склонны бояться конкретных вещей, подтверждая, что страх - это инстинктивная реакция человека при столкновении с чем-то опасным.

### 2.3. Структура ассоциативного поля страх в русской лингвокультуре

Ассоциативное поле страх в русской лингвокультуре имеет множество слоев.

Так, структуру ассоциативного поля страх русской языковой картины мира в результате проведенного эксперимента мы можем представить следующим образом :



Во-первых, с точки зрения наиболее частотных слов, страх в языковом сознании русских респондентов тесно связан с лексемой «кровь»: кровь встречается наиболее часто, с суммарной частотой 33 вхождения и 6.6%. Кровь относится к экзистенциальным страхам.

В то же время в ассоциативном поле 83 слова, подходящих под этот семантический профиль, имеют 205 вхождений, что составляет 41% от общего числа. Ассоциативное поле позволяет предположить, что в русском языке и культуре страх проявляется в виде конкретных образов. Согласно таблице наиболее частотных слов, мы видим, что к наиболее частотным словам относятся понятия, связанные с экзистенциальными страхами:

Кровь 33 ужас 15 Война 15 Темнота 14 Смерть 14 Боль 10

Кумулятивное число вхождений составляет 101, что составляет 20,2% от общего числа вхождений. Здесь следует отметить 15 вхождений слова война, что составляет 3% от общего числа вхождений. Война относится к категории Социально-политические, а в ассоциативном поле имеется 81 слово, соответствующее этому семантическому признаку, с кумулятивным числом 101 вхождение, что составляет 20,2% от общего числа вхождений.

Можно сделать вывод, что в сознании респондентов последовательность ассоциаций сместилась к понятийным компонентам и связана с текущей политической ситуацией в стране.

К подгруппам, которые также относятся ко второй категории социальных страхов, относятся Данные, которые показывают, что учителя, отцы и родители появляются чаще, но стоит отметить, что Клоун и Клоуны появляются в разных формах в общей сложности три раза. Шут был объектом унижения и насмешек на протяжении всей истории Запада. Самые первые клоуны берут свое начало от средневекового придворного «Дурака», фигуру которого можно увидеть во многих пьесах и литературе. Клоун - очень сложная фигура в западной культуре. В цирке клоун - это персонаж, который смешит публику перед официальным представлением, но в реальной жизни люди относятся к клоунам неоднозначно. До 1970 года только в одном фильме ужасов фигурировал клоун, но именно этот фильм установил связь между «клоуном» и «ужасом», и с тех пор фильмов с клоунами в ролях ужасов становится все больше и больше. С тех пор более половины всех фильмов о клоунах, выпущенных в мире, были фильмами ужасов, что повлияло на страх россиян перед клоунами.

Далее мы видим, что большинство ответов, которые дают россияне перед лицом страха, отражают тот факт, что реакция страха почти всегда автоматическая, что она не может быть вызвана сознательно, то есть нет подготовки перед событием, что существуют десятки областей мозга, которые так или иначе связаны со страхом из-за постоянной передачи

информации клетками мозга, вызывающими эту реакцию, и что исследования обнаружили, что определенные участки мозга играют центральную роль в процессе порождения страха. Весь процесс возникновения страха начинается с пугающего стимула и заканчивается реакцией «борьба или бегство». Процесс порождения страха происходит в мозге и является полностью бессознательным состоянием.

Согласно нашему анализу, россияне связывают страх с тремя основными измерениями: одиночеством, неизвестностью и терроризмом. Этот результат тесно связан со временем проведения нашего эксперимента со свободными ассоциациями, и стоит отметить, что, хотя большинство данных показывают, что ассоциации россиян негативны, появились три позитивных слова: Прорыв Прорыв, указывающий на то, что русские сталкиваются со страхом Великая национальная дух мужества, чтобы преодолеть.

#### **2.4. Ассоциативное поле страх в китайской лингвокультуре по результатам анализа данных свободного ассоциативного эксперимента.....**

##### **2.4.1 Принципы отбора, классификация материала и методология анализа**

Здесь был проведен тот же эксперимент со свободными ассоциациями, смоделированный на российском ассоциативном поле страха, одновременно с китайским ассоциативным полем, 100 анкет были разосланы через онлайн-платформу, было собрано 95 анкет с достоверными данными, а всего было получено 475 ассоциаций к слову страх, при этом 35,42% респондентов мужского пола и 64,58% респондентов женского пола. Респонденты были разделены на четыре возрастные ступени: 6,25% были моложе 18 лет, 69,79% - 18-27 лет, 4,17% - 28-45 лет и 19,79% - старше 45 лет. Степень образования по предметам: основное общее [9 классов]15.63%, среднее общее [11 классов] 10.42%, высшее I степени- бакалавриат 38.54%, высшее II степени-магистратура 35.42%.

Ассоциативное поле китайского страха перед словами-стимулами  
выглядит следующим образом:

					Призывать	сбой	
паник	1	не говори	идти на		душу	компьютерной	
а 恐慌	8	ему 别跟他	1  войну 要	1	умерших 招	1  системы 系统	1
		讲	打仗了		魂	崩溃	
		Идиома:				Надеюсь, что	
страх	1	обжешься на	У  меня			рядом со мной	
恐怖	7	молоке -	плохие		сообщить об	будет кто-то,	
		станешь дуть	1  новости!	1	ошибке 报错	1  кто сможет	1
		на воду 一朝	我有个坏			преодолеть	
		被蛇咬十年	消息			страх 希望身	
		怕井绳				边有一起可以	
						克服恐惧的人	
запуги	1		звук				
вать	5	жуткий 惊魂	хныканья		1  собака 狗	1  преодолевать	1
恐吓		动魄	( 嚶 嚶			克服	
			嚶)				
					Желание		
Страх	1	Безмолвный	клоун 小		узнать о		
害怕	4	竟无语凝烟	1 丑	1	предстоящем		
					событии или	Испуганный	1
					его исходе 想	1  大惊失色	
					要知道即将		
					会面对的事		
					情或事情的		
					结果		
призра	1	ипотека 房贷	1  гниль 腐	1	1  терять 失去	1  взволнованны	1

к	鬼	4	款	烂			й	慌乱		
				Узнать						
умерет	1	будущее	未	результат	дом	с	Пойдет			
ь	死亡	1	来	1	1	привидениям	1	[оценка] 还好	1	
				1		и 鬼屋				
				来了						
змея	7	выстрелы	枪	красный	жениться	结	пойти	в		
蛇		7	声	1	1	婚	1	больницу 去医	1	
				1				院		
я				трудоустр						
боюсь	7	Блядь?	卧	1	ойство 就	1	расставаться			
恐怕		7	槽?	1	业		1	боль 痛苦	1	
				испуганн						
темны	6	новая корона	( Новый	1	ый 心惊胆	1	простудиться	1	отойди	в
й	黑暗	6	коронавирус	1	1	战	1	1	сторону 靠边	1
			) 新冠							
				рука торчит						
				из сливного			Ваш баланс			
испуга				отверстия	роман 小	1	недостаточен			
нный	6	унитаза 卫生	1	1	说	1	1	зрачок 瞳孔	1	
惊恐		6	间下水口里				您的余额不			
			伸出的手				足			
				групповая	съеживать			Ипотека 50		
страх	6	6	работа 小组	1	1	ся 畏畏缩	1	1	лет 房贷五十	1
恐惧			作业			缩	1	1	年	
							犯			
				Игра, с						
насеко				вызывани	1	1	1	ограбление		
мое	5	дрожащий	1	1	ем духов	1	1	1	гробницы 盗	1
子		5	发抖	1			1	1	墓	
				笔仙						

болезн ь 疾病	5	террорист 恐 怖分子	1	дрожащий 颤抖	1	боль 疼痛	1	плотный 密集	1
		Острые ощущения, такие как американски е горки 过山 车等刺激项 目		социальна я тревожнос ть 社交恐 惧					
Боязнь высот ы 恐高	4					больной 病	1	непредвиденн ый 出乎意料	1
Диноз авр 恐 龙	4	страх 惧怕	1	Волосы встают дыбом 毛 骨耸立	1	мероприятие 事件	1	стихийное бедствие 灾	1
ужаст ик 鬼 片	3	испуганный 担惊受怕	1	измученн ый 精疲力 尽	1	жуткая сцена 阴森的场景	1	мошенничеств о 诈骗	1
Одино кий 孤 独	3	ужас, страх, страх, боязнь высоты, боязнь динозавров 恐怖恐怕恐 想恐高恐惧 恐龙	1	Идти ночью одному, боясь кого-то сзади 晚上 一个人走, 怕 后面有人	1			Неправильное действие 错误 的事情	1
дрожа ть от страха 胆 战	3	женский 女	1	Ходить на работу 上 班	1	огоромная вселенная 无 变宇宙	1	Спит один посреди ночи, но обнаружил странные	1

心惊				звуки в доме					
				一个人睡半夜					
				有动静					
бедно ть 贫 穷	3	Поли­тиче­ско е пресле­дован ие 政治迫害	1	Тормозить ма­шину 刹 车	1	негде спрятаться 无 处可躲	1	толпа 人群	1
啊 А	3	ужасный 太 可怕了	1	потеть 出 汗	1	не знать 不知 道	1	Кровь стынет в жилах от страха 头皮发 麻	1
Одино кий 孤 独	3	Тебе конец! 你完了	1	предлагат ь уволиться 建议辞职	1	Сердце выпрыгивает из груди 咚咚 直跳	1	когда учитель назвал мое имя 老师叫名 字的时候	1
дрожа ть от страха 胆战 心惊	3	блин 我靠	1	Сияние [фильм] 闪灵	1	плакать 哭泣	1	взволнованны й 心慌	1
фильм ужасо в 恐怖 电影	2	кровь 血液	1	злой дух 恶鬼	1	Silent Hill 寂 静岭	1	демон 恶魔	1
трилле р 惊悚	2	черный 黑色	1	беспокойс тво 焦虑	1	запаниковал 慌的一批	1	Жалость 遗憾	1
глубок ое	2	выпускной экзамен 期末	1	неизвестн ые вещи	1	страх смерти 害怕死亡	1	От любви приходит	1

море 深海	考试	未知的事 情		печаль, любови приходит ужас 由爱故生忧, 由爱故生怖	от
беднос ть 穷	2 расставание 离别	1 траншея 海沟	1 мало денег 钱少	1 Стук сердца 心跳加速	1
Кино 电影	2 устрашающи й 望而却步	1 некуда бежать 无 处可逃	1 здоровье семьи 家人的 身体健康	1 мурашки по спине 后背发 凉	1
тарака н 蟑螂	2 эпидемия 疫 情	1 социальн ый террор 社恐	1 убийца 杀手	1 Требовать вернуть долги 要帐	1
потряс ение 刺 激	2 Бензопила 电锯惊魂	1 беспокойн ый 忐忑不 安	1 Вот дерьмо! 我勒个娘	1 ничего такого 没啥了	1
ночь 黑夜	2 беспокойный 坐立不安	1 Опасность 危险	1 хитрость 狡 诈	1 хочу плакать 想哭	1
поле боя 战 场	2 Фильм ужасов 恐怖 片	1 Острый предмет 尖锐的物 体	1 загнан в угол с оружием 被 逼到角落拿 着武器的小 孩	1 Напугать до смерти 吓死宝 宝了	1
сдават ь экзаме н 考试	2 убить 杀戮	1 духи 鬼神	1 Ты не сможешь 你 不行	1 Пришло время сдать тест 该 交论文了	1



		этого						
		позволить 买						
		房有优惠仍						
		买不起						
Китай	2	Подвергать сомнению 质 疑	1	лицемерн ый 虚伪	1	Страх брака 恐婚	1	Нет денег 没 有钱
中国								
						Победите страх и жить		Страх исходит из нашей
война	2	смущенный 迷茫	1	Заболеть 生病	1	уверенно 战 胜 恐惧 勇往 直前 活出态 度	1	собственной слабости 恐惧 来源于自身的 弱小
战争								
				стук зубов		преодолеть		преодолеть
беги	2	несчастный случай 出事	1	打颤的牙 齿	1	страх 克服恐 惧	1	страх 战胜恐 惧
быстр о 快跑								
вампи р 僵尸	3	ужасная вещь 可怕的 事	1	голодный 饿	1	Рабочий 工人	1	слова 词语
дрожь 瑟瑟 发抖	2	бездонная яма 无底洞	1	Урок английско го 英语课	1	Быть подставленн ым 被人陷害	1	Яйца динозавров 恐 龙蛋
вопрос 问题	2	лес 森林	1	паника 惶 恐	1	работать сверхурочно 加班	1	эвакуироватьс я 避险
Больн ица 医	2	испуганный 心惊胆战	1	труп 尸体	1	Садако [японский	1	нет времени спать 没时间

院				черт]贞子	睡觉	
умерет			распростр	надвигается	свирепый черт	
ь死	2	Ха-ха呵呵	1	1 туман 大雾来	1 凶灵	1
			анение	了		
			наркотико			
			в 贩毒			
			в			
глубок			окружени			
ое		Напугал	и	напуган до	Я не смогу 我	
море	2	меня 吓死我	1	1 смерти 吓死	1 都不敢	1
深海		了	1	了		
			незнакомц			
			ев 被一堆			
			陌生人围			
			着			
		захватываю	жуткий	здесь так		
паук	2	ший 心惊肉	1	1 тихо 这儿好	1 очень страшно	1
蜘蛛		跳	1	安静	1 好吓人	
			жук 蠕动的			
			虫子			
Волно			Жизнь 生	Ужасный! 太	Все	
ваться	2	автокредит	1	1 恐怖了	1 предрешено!	1
担心		车贷	1		1 一切已成定局	
			活			
		мнение	беспомощ	Психическое		
Китай		других	1	1 существо 异	1 я в ярости 气	1
中国	2	людей 别人	1	灵生物	1 死我了	
		的看法	1			
			为力			
нет			природная	Хе-хе-хе 呵	Делать укол	
денег	2	ограбление	1	1 呵哒	1 打针	1
没钱		抢劫	1			
			катастроф			
			а 天灾			
сердца			найти	заблудиться	могила 坟墓	
людей	1	нервничать	1	1 迷路	1	1
人心		紧张	1			
			слабое			
			место 找			





мошен ничест во 骗 子	1	боязнь темноты 怕黑暗	惧	1	безлюдная пустыня 荒无人烟 的沙漠	1	таракан 蟑螂	1	убийство 杀人	1
страш ный челове к 可怕 的人	1	нет времени сидеть в телефоне 没 时间玩手机					противный 毛骨悚然		Мертвенно- бледное лицо 面如死灰	1
темны й 阴暗	1	Нет слов 语死了	无	1	Еще не опомнитс я после испуга 惊 魂未定	1	Не оглядывайся назад, не издавай ни звука! 不要回 头! 不要出 声!	1	Вы видели то, что я видел? 你看见我看见 的了吗?	1

#### 2.4.2. Понятие о страхе в китайской языковой системе по данным этимологических и толковых словарей

В большинстве случаев русское слово страх переводится на китайский язык как «恐惧» [современный китайский]. Хорошо известно, что большинство китайских иероглифов произошли от пиктограмм, которые изображают смысл слов с помощью своего рисунка. Китайский иероглиф «страх» состоит из двух иероглифов. Первый иероглиф «恐» имеет три значения: 1 страх, 2 запугивание и 3 сомнение. Верхняя часть иероглифа определяет произношение иероглифа, а нижняя часть, «сердце», указывает на опасение, которое испытывает человек перед лицом страха. Вторым иероглифом, 惧, означает «паника». Левая сторона иероглифа обозначает сердце, а правая -

тело. Таким образом, на этой пиктограмме мы видим, что сердце напугано страхом.

В Китайском языке имеется большое количество синонимов. Часто существует несколько, а то и дюжина синонимов для одного и того же предмета или понятия. Слова с одинаковым или похожим значением образуют поле синонимов. Поле синонимии является важным членом категории семантических полей. Слова, принадлежащие к одному семантическому полю, имеют общее значение, а общее значение указывает на связь между значениями слов; это можно легко увидеть из наших данных, которые показывают, что многие различные фразы на китайском языке переводятся одним и тем же русским словом.

В “Словаре распространенных синонимов древнекитайского языка” психологические действия категории «страх» разделены на девять категорий со схожей семантикой. Их общее значение таково: чувство нервозности или паники при столкновении с опасностью или трудностями.

Мы используем тот же метод для составления списка и анализа собранных страхов ассоциативного поля в Китае. Стоит отметить, что существует определенная связь между вещами, которых боятся китайцы, и разделением по полу. В Китае есть популярная поговорка: «Мужчины боятся выбрать не ту профессию, женщины боятся выйти замуж не за того мужчину», что означает, что мужчины боятся не найти хорошую работу и не заняться идеальной профессией, а женщины боятся выйти замуж не за того мужа и их брак не будет счастливым. Это предложение родилось в древнем Китае. В те времена экономическое бремя семьи полностью лежало на мужчине, и если мужчина выбрал не ту профессию и не преуспел, он будет неэффективным, его экономический доход, конечно, не будет высоким, и у семьи будет мало надежды. В старом обществе счастье женщины в основном зависело от ее мужа. Если муж самостоятелен, нежен и добр, женщина будет полагаться на него, чтобы прожить счастливую жизнь. Если муж не обладал хорошим характером, жизнь женщины становилась более несчастной.

После основания Нового Китая, с постепенным развитием экономики, общество продолжало развиваться. Участие женщин в общественной жизни становится все выше и выше, а статус мужчин и женщин становится все более и более равным. Что могут мужчины, могут и женщины. Что могут женщины, могут и мужчины. В семье гармоничная и красивая жизнь пары требует совместных усилий мужа и жены. И мужчины, и женщины должны тщательно выбирать свою карьеру. И мужчинам, и женщинам нужно тщательно выбирать себе спутника по жизни. Поэтому выбор профессии и выбор партнера важны как для мужчин, так и для женщин в современном обществе. Это связано с самочувствием каждого человека.

Вышеизложенное показывает сдвиг в мышлении китайского народа в связи с изменением времени и отражает тот факт, что страх китайского народа состоит из двух приоритетов – карьеры и брака, что подчеркивает китайскую концепцию семьи и обычаев.

#### **2.4.3. Ассоциативное поле страх в китайской лингвокультуре по данным свободного ассоциативного эксперимента**

Как и в случае с предыдущим методом, проанализировав данные, мы получили 315 различных слов-реакций и классифицировали собранные данные. С семантической точки зрения 95 китайских ассоциативных слов страха можно разделить на 3 семантических слоя. Классифицируются следующим образом:

##### 1. Причины страха(что вызывает страх)

###### 1.1. Природа:

###### 1.1.1. животные

змея 蛇 7 Динозавр 恐龙 4 мышь 老鼠 2

###### 1.1.2. Насекомые

насекомое 虫子 5 таракан 蟑螂 2 паук 蜘蛛 2

###### 1.1.3. Природные явления 自然现象

глубокое море 深海 2 ночь 黑夜 2 темный 黑暗 6

1.2. Социальные причины:

1.2.1. люди

мошенничество 骗子 1 страшный человек 可怕的人 1 террорист 恐怖分子 1 убийца 杀手 1 торговец людьми 人贩子 1

Когда эмоция страха специфична для образа персонажа, мы можем видеть, что слова в этой группе появляются один раз, то есть они принадлежат к периферии китайского ассоциативного поля.

1.2.2 ситуации

Одинокий 孤独 3 Одиночка 独居 3 сдавать экзамен 考试 2 совесть 人心 1 интервью 面试 1 не говори ему 别跟他讲 1 Бедность 贫穷 3 бедный 穷 2 Больница 医院 2 нет денег 没钱 2 Пришло время платить за аренду квартиры 该交房租了 ипотека 房贷款 будущее 未来 групповая работа 小组作业 неизвестный 未知 2 вопрос 问题 2

В этой группе выделена следующая лексика: “одиночество” с 3 случаями и «экзамены» с 2 случаями. Как и в русском ассоциативном поле, экзамен представляет собой ассоциативный словарь слова-стимула «страх», общего для Китая и России в этом эксперименте, отражающий, что Китай и Россия придают большое значение оценке образования и отбирают таланты с помощью экзаменов. Во-вторых, мы обратили внимание на ассоциативное слово “одиночество”, что означает: живущий один. Основными объектами эксперимента являются: женщины и пожилые люди, которые как уязвимая группа привлекают широкое внимание в китайском обществе и отражают социальную проблему старения населения Китая, а тот факт, что эксперимент проводился во время вспышки новой коронарной пневмонии, когда одиноко живущее население легко обделено вниманием и за ним нелегко ухаживать, вызвал широкое общественное беспокойство.

страхи, возникающие из-за тревоги, вызванной жизненными стрессами:

Из этой группы вы можете обратить внимание на фразы: бедность, обнищание, нет денег, пора платить арендную плату квартиры, платеж по ипотеке, свидетельствующие о невозможности удовлетворения базовых потребностей человека. Из-за различных культурных обычаев в Китае с древних времен существует концепция брака, заключающаяся в покупке дома и вступлении в брак. Из-за большой плотности населения Китая и неравномерного распределения населения социальные проблемы, такие как арендная плата и ипотечные кредиты, являются важными источниками стресса в жизни молодых людей в Китае. Это также отражает различные брачные обычаи, культурные концепции и социальный статус Китая и России. Поскольку время нашего исследования приходится на период новой коронной пневмонии, китайское правительство приняло меры по карантинной профилактике и контролю, чтобы своевременно предотвратить эпидемию и взять ее под контроль, что привело к усилению экономического давления на население.

### 1.2.3 Локации страха

поле боя 战场 2 Китай 中国 2 секретная комната 密室 2

### 1.3.экзистенциальный (страх потери жизни)

выстрелы 枪声 1 воевать 战争 2 Боязнь высоты 恐高 4 смерть 死亡 11  
болезнь 疾病 5 умереть 死 2

### 1.4.Специфические вещи, вызывающие страх

призрачный фильм 鬼片 3 призрак 鬼 14 вампир 僵尸 3 фильм ужасов  
恐怖电影 2 Кино 电影 2

Из этих данных легко понять, что китайцы особенно боятся понятия «призраки». По своему происхождению иероглиф «鬼» означает «призрак». Оракул изображает погребенных мертвецов. «Общее значение иероглифа, обозначающего «призрак», таково. Общее значение иероглифа «鬼» указывает на возвращение души в свой дом, т.е. «призрак, возвращение», что приводит к идее «призрака» и «души». Слово «鬼» также используется

для описания души. С развитием общества и культуры слово «призрак» также было использовано для обозначения души. Иероглиф «призрак» отражает китайскую погребальную культуру и представление древних китайцев о смерти и призраках, а также тесную связь между системой китайского языка и их культурой. Как и носители русского языка, китайские респонденты также выразили страх смерти и страх перед конкретными существами.

Аналогичным образом, страх китайцев перед образом призраков происходит в основном из культуры кино и театра, данные опроса показывают, что ассоциации людей со стимульным словом «страх» включают фильмы о призраках, фильмы ужасов, кино и т.д. Стоит отметить, что образ «зомби» – это монстр с китайской спецификой. В отличие от западных вампиров, китайские зомби имеют прямые руки, сухое страшное лицо, два длинных острых клыка, ходят, держа ноги и ступни вместе, и прыгают вперед, а большинство зомби изображаются в кино и на телевидении в официальной одежде династии Цин, которая тесно связана с культурой вождения трупов в западной Хунани.

## 2. Проявление страха

### 2.1. Физиологические

беги быстро 快跑 2 А 啊 3

### 2.2. Психические

стимулировать 刺激 2 Теория сверхъестественной долины 恐怖谷 2  
Волноваться 担心 2

## 3. близкие синонимы страха 近义词

страх 恐怖 17 паника 恐慌 18 запугивать 恐吓 15 Страх 害怕 14 я боюсь 恐怕 7 испуганный 惊恐 6 страх 恐惧 6 триллер 惊悚 2 испуганный 惊吓 2

Как и в русском ассоциативном поле, в китайском ассоциативном поле появилось много описательных слов о состоянии страха. Они представляют собой либо состояние, либо эмоцию, либо реакцию перед лицом опасности.

Нетрудно обнаружить, что большая часть лексики негативна. Психологические глаголы «бояться» имеют разные лексические значения, и разные уровни страха могут быть выражены разными словами. Лексика для выражения эмоции «страх» претерпела длительную трансформацию из-за большого количества династий в истории Китая, что привело к созданию множества похожих, но разных выражений. Здесь мы можем обратить внимание на синонимы, которые часто встречаются [расположены в соответствии с частотой встречаемости]: 恐慌 паника, 恐怖 ужас, 恐吓 запугивание, 害怕 боязнь, 恐怕 опасение, 惊恐 паника, 恐惧 испуг, 胆战心惊 ужас, 惊悚 триллер.、 惊吓 испуг, 瑟瑟发抖 дрожь.

1. Причины страха(что вызывает страх)	1.1. Природа	1.1.1. животные	змея 蛇 7 Динозавр 恐龙 4 мышь 老鼠 2
		1.1.2. Насекомые	насекомое 虫子 5 таракан 蟑螂 2 паук 蜘蛛 2
		1.1.3. Природные явления	глубокое море 深海 2 ночь 黑夜 2
	1.2. Социальные причины	1.2.1. люди	мошенничество 骗子 1 страшный человек 可怕的人 1 террорист 恐怖分子 1 убийца 杀手 1 торговец людьми 人贩子 1
		1.2.2 ситуации	Одинокий 孤独 3 Одиночка 独居 3 сдавать экзамен 考试 2 совесть 人心 1 интервью 面试 1 не говори ему 别跟他讲 1 Бедность 贫穷 3 бедный 穷 2 Больница 医院 2 нет денег 没钱 2 Пришло время платить за аренду квартиры 该交房租了 ипотека 房贷款 будущее 未来 групповая

		работа 小组作业 неизвестный 未知 2 вопрос 问题 2
	1.2.3 Локации страха	поле боя 战场 2 Китай 中国 2 секретная комната 密室 2
	1.3.экзистенциальный (страх потери жизни)	выстрелы 枪声 1 воевать 战争 2 Боязнь высоты 恐高 4 смерть 死亡 11 болезнь 疾 病 5 умереть 死 2 темный 黑暗 6
	1.4.Специфические вещи, вызывающие страх	призрачный фильм 鬼片 3 призрак 鬼 14 вампир 僵尸 3 фильм ужасов 恐怖电影 2 Кино 电影 2
2.Проявление симптомов	2.1. Физиоло гические	беги быстро 快跑 2 А 啊 3
	2.2. Психиче ские	стимулировать 刺激 2 Теория сверхъестественной долины страх 恐怖谷 2 Волноваться 担心 2
3.близкие синонимы страха		страх 恐怖 17 паника 恐慌 18 запугивать 恐吓 15 Страх 害怕 14 я боюсь 恐怕 7 испуганный 惊恐 6 страх 恐惧 6 триллер 惊悚 2 испуганный 惊吓 2

Поскольку язык находится в постоянном движении и изменении, изменения в лексике являются одними из самых чувствительных, быстрых и частых в динамичном движении языка. Развитие и эволюция языка имеет как свои собственные внутренние законы и причины, так и влияние и ограничения внешнего мира языка. Развитие словарного запаса - это то же самое. Оно требует не только постоянной корректировки самой языковой системы, но и развития предметного мира. В то же время оно должно

основываться на обширной фоновой среде объективного мира в качестве основы для развития.

Собранные данные можно разделить на следующие категории по лексемам:

Категория	Слово/словосочетание	Количество	Лексема
Слова, связанные с упоминанием страха – сердце : 于心 有关的词语	дрожать от страха 胆战心惊	4	словосочетание
	взволнованный 心慌	1	Прилагательное
	Стук сердца 心跳加速	1	словосочетание
	захватывающий 心惊肉跳	1	Прилагательное
	Волноваться 担心	2	Глагол
	сердца людей 人心	1	словосочетание
	Пасть духом 心灰意冷	1	словосочетание
	Быстрое сердцебиение 心跳加 快	1	словосочетание
Фразы, которые описывают физиологическ ое состояние человека во время страха 表示恐惧状态	паника 恐慌 18	18	Существительное
	страх 恐怖 17	17	Существительное
	запугивать 恐吓 15	15	Глагол
	Страх 害怕	14	Существительное
	я боюсь 恐怕 7	7	словосочетание
	испуганный 惊恐	7	Прилагательное

的短语词汇	триллер 惊悚	2	Существительное
	потрясение 刺激	2	Существительное
	испуганный 惊吓	2	Прилагательное
	дрожь 瑟瑟发抖	2	Существительное
	Паника 惊慌失措	1	Существительное
	какой ужас 可怕	1	словосочетание
	напуган до смерти 害怕惊呆要命	1	словосочетание
	Сердце выпрыгивает из груди 咚咚直跳	1	словосочетание
	смущенный 迷茫	1	Прилагательное
	беспокойный 坐立不安	1	Прилагательное
	устрашающий 望而却步	1	Прилагательное
	ужасный 太可怕了	1	Прилагательное
	съеживаться 畏畏缩缩	1	глагол
	дрожащий 颤抖	1	Прилагательное
	Волосы встают дыбом 毛骨耸立	1	словосочетание
	измученный 精疲力尽	1	Прилагательное
	Шок 震惊	1	Существительное

потеть 出汗	1	Глагол
беспокойство 焦虑	1	Существительное
беспокойный 忐忑不安	1	Прилагательное
паника 惶恐	1	Существительное
беспомощный 无能为力	1	Прилагательное
плохо себя чувствовать 浑身难受	1	словосочетание
дрожь 颤颤巍巍	1	Существительное
плакать 哭	1	Глагол
Еще не опомниться после испуга 惊魂未定	1	словосочетание
жуткий 惊魂动魄	1	Прилагательное
Не оглядывайся назад, не издавай ни звука! 不要回头! 不要出声!	1	словосочетание
противный 毛骨悚然	1	Прилагательное
Слабость конечностей 四肢乏力	1	словосочетание
Затрудненное дыхание 呼吸困难	1	словосочетание

	Испуганный 大惊失色	1	Прилагательное
	взволнованный 慌乱	1	Прилагательное
	боль 痛苦	1	Существительное
	непредвиденный 出乎意料	1	Прилагательное
	Кровь стынет в жилах от страха 头皮发麻	1	идиома
	От любви приходит печаль, от любви приходит ужас 由爱故 生忧, 由爱故生怖	1	идиома
	хочу плакать 想哭	1	словосочетание
	Идиома: обжешься на молоке - станешь дуть на воду 一朝被蛇 咬十年怕井绳	1	идиома
	мурашки по спине 后背发凉	1	словосочетание
	простудиться 发凉	1	Глагол
	стук зубов 打颤的牙齿	1	словосочетание
выражения, связанные с желанием убежать перед лицом страха	отойди в сторону 靠边	1	словосочетание
	беги быстро 快跑	2	словосочетание
	некуда бежать 无处可逃	1	словосочетание
	эвакуироваться 避险	1	Глагол

想跑的意思	негде спрятаться 无处可躲	1	словосочетание
	устрашающий 望而却步	1	Прилагательное
	Бежать 跑步	1	Глагол
Слова, описывающие страх = одиночество 孤 独	Надеюсь, что рядом со мной будет кто-то, кто сможет преодолеть страх 希望身边有 一起可以克服恐惧的人	1	словосочетание
	Спит один посреди ночи, но обнаружил странные звуки в доме 一个人睡半夜有动静	1	словосочетание
	Идти ночью одному, боясь кого-то сзади 晚上一个人走, 怕后面有人	1	словосочетание
	Одинокий 孤独	3	Прилагательное
	безлюдная пустыня 荒无人烟 的沙漠	1	словосочетание
	пустыня 荒野	1	Существительное
	междометия для выражения чувства страха 感叹词	звук хныканья (嚤嚤嚤)	1
	Блядь? 卧槽?	1	междометие
	Ха-ха 呵呵	1	междометие
	Напугал меня 吓死我了	1	словосочетание

	напуган до смерти 吓死了	1	словосочетание
	Ужасный! 太恐怖了	2	междометие
	Блин! 我去	1	междометие
	Не оглядывайся назад, не издавай ни звука! 不要回头! 不要出声!	1	междометие
	啊 А	3	междометие
	Тебе конец! 你完了	1	междометие
фразы с отрицательным значением 面色彩	У меня плохие новости! 我有个坏消息	1	словосочетание
	сообщить об ошибке 报错	1	словосочетание
	терять 失去	1	Глагол
	Ваш баланс недостаточен 您的余额不足	1	словосочетание
	Неправильное действие 错误的 事情	1	словосочетание
	ничего такого 没啥了	1	словосочетание
	Нет денег 没有钱	2	словосочетание
	нет времени спать 没时间睡觉	1	словосочетание
	беспомощный 无能为力	1	Прилагательное

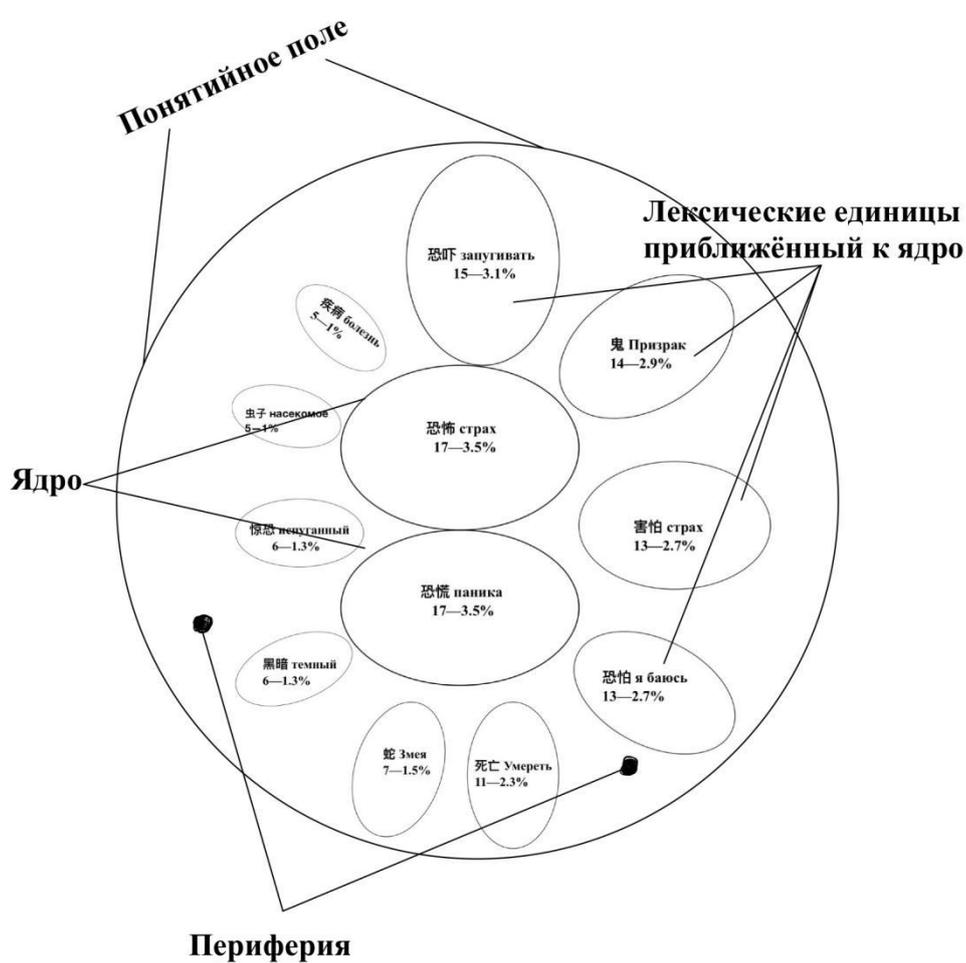
	Паника 惊慌失措	1	Существительное
	ничего не делать 无所事事	1	словосочетание
	Отключение доступа к интернету 断网	1	словосочетание
	отключение электричества 断电	1	словосочетание
	нет времени сидеть в телефоне 没时间玩手机	1	словосочетание
	Нет слов 无语死了	1	словосочетание
	незаконченная статья 写不完的稿子	1	словосочетание
	закончиться 没了	1	Глагол
Реакции, касающиеся цвета:颜色相关	Мертвенно-бледное лицо 面如死灰	1	словосочетание
	ночь 黑夜	2	Существительное
	темный 幽暗	1	Прилагательное
	в комнате темно 屋子里好黑	1	словосочетание
	боязнь темноты 惧怕黑暗	1	словосочетание
	темный 黑暗	1	Прилагательное
	красный 红色	1	Прилагательное

	Пасть духом 心灰意冷	1	словосочетание
Мистицизм:神 秘主义	Призывать душу умерших 招魂	1	словосочетание
	клоун 小丑	1	Существительное
	Игра, с вызыванием духов 笔仙	1	словосочетание
	Silent Hill 寂静岭	1	словосочетание
	демон 恶魔	1	Существительное
	неизвестный призрак 不认识的鬼	1	словосочетание
	живой мертвец 丧尸	1	словосочетание
	Садако [японский черт] 贞子	1	Существительное
Психическое существо 异灵生物	1	словосочетание	

## 2.5 структура ассоциативного поля страх в китайской лингвокультуре

Ассоциативное поле страх в китайской лингвокультуре тоже имеет множество слов.

Прежде всего, есть слова, обозначающие беспокойство. Китайский язык богат интересными словами для обозначения психического состояния "страх" и "ужас". Первоначальное значение слова "сердце" - это сердце (орган человеческого организма). Древние люди считали сердце органом мысли и мышления, поэтому они говорили о мыслях и чувствах как о "сердце". Среди



ментальных слов, обозначающих "страх", те, что связаны с "сердцем", включают "потрясенный", "испуганный", "скорбящий" и "боязливый". "Сердце и разум - это центр человеческого сердца, а также оно относится к центру человеческого сознания и мышления. Основное значение "синь шэнь" можно интерпретировать как "состояние ума". Например, "пугать ум" и "пугать разум".

Во-вторых, китайцы часто используют термины "душа", "прана" и "дух" вместе для обозначения духовного тела человека, т.е. ауры. Древние китайцы считали душу энергией ян, которая представляет собой человеческий разум и интеллект. Прана - это энергия инь, которая представляет чувственное познание человека. Она также относится к духовной деятельности в целом. Есть немало слов для обозначения страха ума, души и духа. Например, "потрясти душу", "растеряться", "прийти в смятение", "испугаться" и т.д. Соответственно, мы можем представить структуру ассоциативного поля страха в китайском языке и культуре следующим образом:

Нетрудно заметить, что структура китайского ассоциативного поля отличается от структуры русского ассоциативного поля тем, что в нем нет

единого специфического ядра лексики, а два близких синонима, террор и паника, оба из которых состоят из 恐 + '忄', паника - эмоциональное состояние, террор - ситуативная атмосфера, появляются в соответствии с китайским словообразованием. Существует также большое количество синонимов, таких как запугивать 恐吓 15, бояться 害怕 13, опасаться 恐怕 13, паника 惊恐 6. Семантическое значение "сердце" появляется во всех из них. Также легко заметить, что китайцы любят использовать достаточное количество синонимов для поэтапного выражения мысли, поэтому можно сделать вывод, что ядро китайского ассоциативного поля страха состоит из большого количества синонимов. (许金龙, 2020: 230)

Далее мы уделим внимание следующим словам: призраки 4, смерть 11, темнота 6 и болезнь 5. Еще первобытные предки создали представление о призраках, т. е. о душах умерших людей, которые полностью отличались от физического тела человека. Эта концепция помогала таким образом им преодолеть несчастья и страх, такие как болезнь, катастрофа, смерть и темнота. Древние китайцы представляли, что "у всего есть душа, а душа не умирает", и это использовалось для устранения страха смерти. Затем призраки и духи стали способом существования людей после смерти, а представление о душе умершего было одной из самых ранних религиозных концепций человечества, которая представляла собой мистическое понимание жизни.

Это самое примитивное представление о привидениях в первобытном Китае было всеобщей верой в предков, что отразилось в страхе перед умершими и почитании китайцами духов предков во время праздников поминания. Китайская "половина седьмого месяца" берет свое начало в вере в призраков и поклонении предкам, имеет конфуцианские, даосские, буддийские и народные корни, и является традиционным праздником конфуцианства, буддизма, даосизма и мирян, с общим культурным подтекстом поклонения предкам и почитания верности и мученичества.

С исторических истоков его формирование и передача связаны с верой в духов, древним обычаем поклонения предкам осенью, постоянным поощрением конфуцианского благочестия, а также привязанностью к буддизму и даосизму и их эволюцией. В древние времена, когда технологии были не такими развитыми, люди приписывали свои несчастья воображаемому образу "призраков", ассоциируя болезни, темноту и духов. Считалось, что концепция "призраков и богов" - единственный способ не дать им согрешить против нас, пока мы благоговеем перед ними. (徐梁峰, 2011: 120)

Например, когда ударяет гром, есть китайская фраза - "напугать небо и землю и привести в движение призраков и богов" - и они верят, что гром - это оружие духов, показывая тем самым, что знания людей о невидимых силах происходят из их внутреннего страха. Это также отражает страх людей перед темнотой и неизвестностью. Древние китайцы верили, что призраки появляются в темные часы ночи. Понятие призраков также породило множество слов, но большинство из них были с отрицательной окраской, например: подлый 鬼鬼祟祟, неуловимый как призрак 神出鬼没, душераздирающий крик 鬼哭神嚎, лжец 神弄鬼, омерзительный как чудовище 牛鬼蛇神 .....

Далее мы сосредоточимся на змеях 蛇 7 и червях 虫子 5.

своего географического положения и климатических условий китайский народ на протяжении многих поколений полагался на земледелие для своего выживания, и земледельческая цивилизация определила характер китайской культуры. Китайская культура - это тип культуры, отличный от кочевой культуры, в которой решающую роль играет сельское хозяйство. Хищнический характер кочевой цивилизации, порожденный предшествующей ей охотничьей культурой, заметно отличается от китайской цивилизации, которая занималась земледелием. Аграрная цивилизация, которая жила племенами и возделывала землю с особой тщательностью,

породила самодостаточный образ жизни, культурные традиции, аграрную идеологию, системы управления сельским хозяйством и так далее, которые совпадают с гармоничными, экологически чистыми и низкоуглеродными идеями, пропагандируемыми сегодня. Исторически сложилось так, что кочевые цивилизации часто не могли адаптироваться к изменениям в окружающей среде и внезапно исчезали. Географическое разнообразие, историческое наследие и местный фольклор аграрной цивилизации не только придают китайской культуре ее важные характеристики, но и являются важной причиной ее преемственности и долголетия. (程万里, 2022: 2)

Древние считали, что насекомые переносят микробы, которые могут легко вызвать инфекционные заболевания, а некоторые насекомые также могут нанести вред урожаю. Поэтому насекомых, вредящих земледелию, называли вредителями, и для борьбы с ними было придумано множество способов. Использование огня для уменьшения количества насекомых-вредителей уже зафиксировано в Псалтири - у « Сяо Я - Дада - Тянь Цзу есть бог » , который держит горячий огонь. Огонь убивает некоторых насекомых, которые выходят и передвигаются, а также некоторые яйца. В некоторых районах каждый год перед весенней вспашкой крестьяне собирают сорняки и дрова с полей, сжигают их огнем, а затем разбрасывают пепел по сельскохозяйственным угодьям. Пожалуй, самым страшным бедствием для зерновых полей Китая является чума саранчи. Китайцы называют этих самых страшных насекомых "саранчой 蝗虫". Слово "саранча 蝗虫" представляет собой сочетание слов "червь 虫" и "император 皇" и используется для описания превосходства этого насекомого. Многие династические перемены в истории можно объяснить снижением урожайности, вызванным чумой саранчи. Голод заставлял крестьян восставать и даже свергать государство. Можно даже сказать, что саранча в какой-то мере изменила ход китайской истории. Выше перечислены важные причины, по которым китайцы боятся насекомых. (李纲, 2010: 1375)

Согласно нашему анализу результатов опроса, ассоциативное поле китайских страхов состоит из: благоговения перед миром природы и страха перед неизвестным.

Китайское ассоциативное поле страха сосредоточено на близких синонимах страха: ужас 17, паника 17, запугивание 15, боязнь 13, я боюсь 13, перепуганный паникер 6, призрак, умереть, темный, мрак – данные слова отражают страх китайского народа перед неизвестным, поскольку неизвестное наполняет людей фантазиями и тем самым вызывает тревогу и делает их бессильными. А змея, насекомые, черви и болезни - происходят из природы, отражая китайское чувство благоговения перед силами природы.

## **2.6. Ассоциативное восприятие слова *страх* в русской и китайской лингвокультурах: сравнительно-сопоставительный анализ**

Русско-китайское ассоциативное поле страха демонстрирует большую степень сходства, главным образом в том, что и русские, и китайцы используют физиологическое выражение эмоции страха (например, "дрожь, учащенное дыхание, учащенное сердцебиение, бледное лицо, волосы встают дыбом"), а также для представления страха концептуализируют эмоцию как объект, например: "кровь", "враг" и "болезнь".

Сравнение показывает, что источником страха в основном является социальная жизнь. И в российском, и в китайском поле страха наблюдается негативное состояние, смятение по поводу будущего, беспокойство из-за экзаменов, тревога ввиду состояния бедности, и в российском, и в китайском поле страха сказывается влияние театральной культуры и фильмов ужасов. В русской языковой картине по данным эксперимента на 1-м месте страх за жизнь и здоровье (экзистенциальный), т.к. больше всего лексем «кровь», Смерть, темнота, война и т.д. Сравнение так же показывает, что источником страха является социальная жизнь. И в российском, и в китайском поле страха наблюдается негативное состояние, смятение по поводу будущего, беспокойство из-за экзаменов, тревога ввиду состояния бедности, и в российском, и в китайском поле страха сказывается влияние театральной

культуры и фильмов ужасов.

Рассматривается влияние новых медиа на жизнь людей в современном обществе, а также влияние произведений культуры и искусства (интернета, фильмов, романов, песен, опер) на образование страхов в ассоциативном поле как в Китае, так и в России видно, что люди вспоминают о фильмах ужасов, когда сталкиваются с ассоциативным стимулом - словом "страх" и упоминают некоторых персонажей и сюжеты, изображенные в этих кинокартинах. В современном мире, который становится все более глобализированным, медиакультура также играет очень важную роль в жизни людей. Распространение Интернета и средств массовой информации поставило людей лицом к лицу со страхом и смертью. Под барабанный бой потребительства люди больше не живут только практическими потребностями выживания, но еще больше - влиянием телевидения и радио. Само телевидение как средство массовой информации стало независимым коммерческим предприятием, и чтобы привлечь внимание зрителей, телекомпании эксплуатируют их любопытство, намеренно создавая шокирующие программы, такие как убийства, насилие, катастрофы, преступления, индугенция и т.д. Грань между реальностью, созданной СМИ, и реальной действительностью исчезла, вымысел слился с реальностью, а виртуальная реальность, воспроизводимая СМИ, даже заменила настоящую реальность. Негативное влияние СМИ вторглось во все сферы общественной жизни, как ядовитая пилюля, став невидимыми распространителями посланий "смерти". Не только телевидение, но и все средства массовой информации пронизаны запахом смерти, и послание смерти звучит повсюду - в газетах, журналах, на телевидении, радио". Восприятие и поведение людей подвергаются влиянию и манипуляциям со стороны СМИ и в конечном итоге становятся их жертвами.

Русские склонны испытывать страх перед событиями, связанными с терроризмом и одиночеством, в то время как китайцы более склонны испытывать страх перед ситуациями, связанными с бессилием, такими как

стихийные бедствия, например: болезни, вредители, нехватка продовольствия и т.д.

### Выводы

русское и китайское ассоциативные поля страха состоят в основном из существительных, прилагательных, восклицаний, глаголов и наречий и выражаются в основном в форме фраз, причем русское ассоциативное поле выражает связанную информацию в основном с помощью аффиксов, таких как фраза с префиксом сердце или отрицательный префикс "не" для выражения внутреннего страха и чувств неудачи и бессилия перед ситуацией. Китайское ассоциативное поле, с другой стороны, выражает эмоцию страха в основном в виде радикалов, также связанных с концептом сердца, в основном в виде радикала "忄 (сердце)"/"心 (сердце)", что отражает сходства и различия между китайским и русским словообразованием.

Легко заметить, что ассоциации, связанные со стимульным словом страх, в основном являются синонимами, за исключением описания конкретной сцены или ситуации, поэтому существует большое количество прилагательных для передачи атмосферы ужаса, например: взволнованный 心慌 захватывающий 心惊肉跳 испуганный 惊吓 смущенный 迷茫 беспокойный 坐立不安 устрашающий 望而却步 ужасный 太可怕了 дрожащий 颤抖 измученный 精疲力尽 жуткий 惊魂动魄 противный 毛骨悚然 непредвиденный 出乎意料 Одинокий 孤独 и т.д. соответствующих положительным ассоциациям людей, желающих "преодолеть, победить, бросить вызов эмоции страха как способа получения удовольствия и наслаждения жизнью". И в русском, и в китайском ассоциативном поле наблюдаются цветовые ассоциации, связывающие страх с черным и красным (например, темная ночь и ярко-красная кровь). Особенно примечательно, что в китайском ассоциативном поле наблюдается уникальная ассоциация с серым цветом, (Пасть духом 心灰意冷 серое сердце и холодное мысли. Мертвенно-бледное лицо 面如死灰 мертвенно-бледное лицо (от страха)

(лицо пепельного цвета) отражающая уникальность китайского ассоциативного поля, которое неразрывно связано с его культурным фоном и историей.

Ножи, фильмы, насекомые и кровь являются общими образами в русском и китайском поле ассоциаций страха, отражая страх, который испытывает человек при столкновении с чем-то конкретным. Наличие эмоциональных восклицаний в русском и китайском полях страха показывает, что люди любят выражать свои страхи непосредственно в разговорной и фонетической форме, что является общностью между страхами русским и китайским полем ассоциаций.

## Заключение

В ходе исследования были изучены и сопоставлены русские и китайские ассоциативные доменные страхи (с использованием в качестве материала данных свободного ассоциативного эксперимента). Для достижения поставленных целей были поочередно решены определенные исследовательские задачи.

В первой главе дается описание ассоциативного поля и ассоциативного эксперимента, представляется эксперимент с ассоциативным полем как способ лингвизации сознания, который может привести к выявлению состояния и восприятия эмоции страха в русской и китайской лингвокультуре. В ней также представлен эксперимент свободных ассоциаций как метод исследования.

В Главе 2 собираются и анализируются данные о свободных ассоциациях страха русских и китайцев перед стимульными словами, классифицируются собранные данные семантически и лексически соответственно.

Сравнительный анализ классификаций показывает, что существуют сходства и различия в семантических коннотациях двух языков. Сходство объясняется тем, что люди склонны реагировать на одни и те же эмоции сходным образом, физиологически реакция на страх зависит от нервной системы и поэтому имеет тенденцию быть одинаковой у людей разных национальностей. Страх возникает у людей при столкновении с такими сценариями, как темнота, экзамены и т.д. Это инстинктивная реакция человека на опасность и механизм самозащиты, который помогает ему избежать риска.

Различия в восприятии страха обусловлены различиями в культурных особенностях языков и национальностей. Сравнение страхов ассоциативного поля русского и китайского языков показывает, что страх жизни и здоровья (существования) стоит на первом месте в обеих странах. Русское

ассоциативное поле страха более конкретно и интуитивно, с точки зрения ядра ассоциативного поля - кровь - это конкретная вещь, в то время как ядром китайского ассоциативного поля является понятие "ужас" и "паника", пара почти синонимичных слов, что также отражает более прямой и открытый характер русского человека, в то время как китайцы более скромные и сдержанные. Таким образом, мы пришли к следующему выводу: языковое сознание этих ассоциативных информационных элементов имеет национальные особенности, а языковое сознание ответов является результатом субъективного восприятия и оценки ими объективного мира и представляет собой комплексное отражение русского и китайского образа мышления, психологических особенностей и национально-культурных черт. отражает стабильность языкового выражения эмоций страх носителями языка.

В статье утверждается, что вся ассоциативная сфера, включая слова, фразы, предложения и тексты, в конечном итоге раскрывает языковое сознание, национально-культурные особенности и, следовательно, национальную идентичность. В этом смысле она соответствует задачам изучения лингвокультурных концептуальных слов. Язык - это внешнее выражение человеческой мысли, лингвистическая и концептуализация человеческого сознания. Таким образом, можно показать, что концепт страх может передавать культурный феномен, представленный различными макро- и микродоменами, единицы которых объединены тематически для выявления областей сознания, связанных с восприятием и вербальным выражением страшных эмоциональных состояний в русском и китайском языке и культуре, отражающих лингвистическую компетенцию пользователей языка и культуры. Поэтому можно сказать, что лингвистического аспекта преподавания и изучения русского языка, важно также усилить развитие языкового сознания и личности, чтобы уменьшить барьеры в межкультурной коммуникации. Человеческие эмоции сложны и абстрактны, но они также последовательны. Ассоциируя стимулирующие слова-страхи, мы можем отразить общность и

различия в мышлении и культуре русского и китайского народа в современном мировом контексте, тем самым облегчая обучение и общение между двумя сторонами.

## Список использованной литературы

1. Абрамов В.П. Теория ассоциативного поля // Тезисы международной конференции «Лексикология, фразеология и лексикография русского языка». М.: МГУ, 2001. С. 124-126.
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Е. Ярцева. М.: «Советская энциклопедия», 1990. С. 136-137.
3. Асланова М.Д. Лексико-семантическая и структурная парадигма глаголов, обозначающих речевые действия. АКД – Нальчик, 2004. – 32 с.
4. Балли Ш. Жизнь и язык. – М.: Едиториал УРСС, 2003.
5. Башарина А. К. Понятие «семантическое поле» // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. – 2007. – №1.–Т.4. – С. 93-96.
6. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. Учебное пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
7. Белянин В.П. Психолингвистика. Учебник. – М.: Флинта, 2005. – 400с.
8. Бурнаева Ксения Андреевна Ассоциативное поле как способ моделирования фрагмента языкового сознания // *Lingua mobilis*. 2011. №6 [32]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/assotsiativnoe-pole-kak-sposob-modelirovaniya-fragmenta-yazykovogo-soznaniya> [дата обращения: 03.06.2022].
9. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. – Тамбов: Из-во Тамбовского гос.ун-та им. Г.Р.Державина, 2000. – 123 с.
10. Брутян Г.А. Язык и картина мира // *Философские науки*. – 1973. – №1. –С. 108-111
11. Бабенко И.И. Об ассоциативности как универсальном коммуникативном свойстве слова // *Вестник ТГПУ*. 2004. Вып. 1 [38]. Серия: Гуманитарные науки [филология]. С. 25-28.

12. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика. М.: Флинта, Наука, 2005.
13. Башарина А.К. Понятие «Семантическое поле» // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. Т. 4. 2007. № 1. С. 93-96.
14. Болотнов А.В. О методике дискурсивного анализа художественного концепта на основе текстовых ассоциатов // Вестник ТГПУ. 2010. Вып. 6 [96]. С. 58-63.
15. Боровикова Н.А. Полевые структуры в системе языка. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1989.
16. Бухаркин П.Е. Риторика и смысл. – СПб.: Издательство СанктПетербургского университета, 2001. –168с.
- 17 . Вардзелашвили Ж. Тематические группы метафорических номинаций в русском языке // Санкт-петербургский государственный университет и Тбилисский государственный университет. Научные труды. Серия: филология. Выпуск I. – СПб.-Тб.: Издательство Тбилисского ун-та, 2001. – С. 47-51
- 18 . Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – 411с. 80
19. Воробьев В.В. Лингвокультурология. М. Изд-во РУДН, 2006. –336 с.
20. Воробьев В.В. Лингвокультурология: [Теория и методы]. - М.: Изд-во Росс.ун-та Дружбы народов, 1997
- 21 . Горошко Е. И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента [Монография], М.- Харьков: Ра-Каравелла, 2001. – 320с.
22. Гуревич А.Я. Ментальность как пласт социальной целостности [ответ оппонентам] // Споры о главном. М., 1993.
23. Гумбольдт, В. фон. Язык и философия культуры [Текст] / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985. – 449 с.

24. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 17-33.
25. Долгих Н.Г. Теория семантического поля на современном этапе развития семасиологии // Науч. докл. высш. шк. М, 1973.
26. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. Перевод с английского. Серия «Лингвистическое наследие XX века» 2006. 248 с.
- 27 . Зиновьева Е.С., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: теория и практика. – СПб.: МИРС, 2009. – 292 с.
- 28 . Зиновьева Е. И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного. Учебное пособие /Е. И. Зиновьева / Отв. ред. К. А. Рогова. – Изд. 2-е, дополн. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2005. – 88 с.
29. Зиновьева Е.И. Понятие «поля» в лингвометодических исследованиях // XXXII Международная филологическая конференция. Русский язык как иностранный и методика его преподавания. СПб., 2003.
- 30 . Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология. – СПб.: Издательство «Осипов», 2006. – 260 с.
- 31 . Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: от теории к практике. - СПб: СПбГУ, 2016 - 218
32. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций – М.: Гнозис, 2002. – С. 176-284.
33. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349с.
34. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как отражения национальных менталитетов [Текст] :дис. ... д-ра культурологических наук: 24.00.04. - М., 2000. -460 с.
35. Караулов Ю.Н. Ассоциативная грамматика русского языка. М.: Русский язык, 1993.

36. Караулов Ю.Н. Ассоциативный анализ: новый подход к интерпретации художественного текста // Материалы IX конгресса МАПРЯЛ. Братислава, 1999. С. 151-185.
37. Клименко А.П., Супрун А.Е. Ассоциативный эксперимент в ряду других методов семантического исследования // Словарь ассоциативных терминов / Под ред. А.А. Леонтьева. М.: Изд-во МГУ, 1977.
38. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? – М.: Гносис, 2003. – 374с.
39. Кронгауз М.А. Семантика.- М.:Рос.гос. гуманитар. ун-т, 2001.
40. Кузнецов А. М. Поле // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 380–381.
41. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкарц, Л. Г. Лузина ; под общ.редакцией Е. С. Кубряковой. - М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. - 245 с.
42. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 1999. – 287 с.
43. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М., 2001.
44. Маслова В.А. Лингвокультурология /М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с.
- Мещеряков Б., Зинченко В. Большой психологический словарь. – М.: Истина, 2001.
45. Н.А.Бердяев. Русская идея: Основные проблемы русской философской мысли XIX века и начала XX века. О России и русской философской культуре. М., 1990.
46. Опарина Е.О. Язык и культура / М.: ИНИОН, 1999. - 109 с.
47. Патсис Михаил. Ассоциативное поле как инструмент анализа

значения слова [на материале греческого языка]. Автореферат. – М. 2005.

48 . Попова, З. Д. Полевые структуры в системе языка: коллективная монография //науч. ред. З. Д. Попова. Воронеж : Издательство Воронежского университета, 1989. – 200 с.

49 . Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: «АСТВосток-Запад», 2007. – 314 с.

50. Соссюр Ф. Д. Курс общей лингвистики. / Пер. с фр. А. Сухотин. - М.: Эдиториал УРСС, 2004. - 278с.

51 . Соссюр Ф.де. Труды по языкознанию. Сборник трудов. – М.: Прогресс, 1977. – 689с.

52 . Стернин И.А., Быкова Г.В. Концепты и лакуны. // Языковое сознание: формирование и функционирование. – М.: Ин-т языкознания, 2000 . –255с.

53 . Титова Л.Н. Свободный ассоциативный эксперимент. Ассоциативные словари // Методы изучения лексики. – Минск: Издательство БГУ, 1975. – С.56-64.

54. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

55. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и культурологический аспекты. - М.: Школа: Языки русской культуры, 1996. - 286 с.

56. Щур Г. С. Теория поля в лингвистике / Г. С. Щур. – М., 1974.

57. Языковое сознание и образ мира. Сборник статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. - М., 2000. -320 с.

58. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира. // роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира.-М., 1988: 173-204

59. Яковлева Е.С. К описанию языковой картины мира // Русский язык

за рубежом. – 1996.– № 1 -3 . – С.47-56

60 . Якимов П. А. Структура и признаки семантического поля [на материале семантического поля «бог»] // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2011. - № 16 [135]. – С. 597-599.

61. Хьелл Л., Зиглер Д. Теории личности. СПб.: Питер, 2010. С. 607.

62. Функционально-когнитивный словарь русского языка [Языковая картина мира] / Под общей редакцией Т. А. Кильдибе-ковой. СПб.: Политехника-сервис, 2011. С. 544-590.

63. Убийко В. И. Концептосфера внутреннего мира человека в русском языке. Функционально-когнитивный словарь. Уфа: РИО БашГУ, 1998. С. 11-12.

64. Убийко В. И., Овчинникова С. В. Симптоматика внутренних состояний, отношений и качеств человека в современном русском языке: Мат-лы к комплексному функционально-когнитивному словарю. Учебное пособие: Уфа: РИО БашГУ, 2004. С. 70-79.

65. Мокиенко В.Н. 1975: В глубь поговорки: Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений: Книга для уч-ся ст. классов. Москва: Просвещение.

66 Телия В.Н. 1993: Культурно-национальные коннотации фразеологизмов. Славянское языкознание. XI международный съезд славистов. Братислава, сентябрь 1993 года. Доклады российской делегации. Отв. ред. Никита Ильич Толстой. Москва: Наука. 302–314.

67. Чжэн Гуанцзе. Человеческое лицо в русской фразеологии глазами носителя китайского языка // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2011. – № 2. – С. 84–87.

68. Чжэн Гуанцзе. Русские соматические фразеологизмы с компонентом «голова» с позиции носителя китайской лингвокультуры // Русский язык за рубежом. – 2012. – № 5. – С. 65–69.

69. Яранцев Р. И. Русская фразеология: Словарь-справочник. М.: Рус. яз.,

1997. C. 302-451.

70. Eysenck M., Keane M. Cognitive psychology. A student's handbook / M. Eysenck, M. Keane. - 4th ed. - Hove; N.Y. : Psychology Press, 2003. - 631 p.
71. Guenther R. Human cognition / R. Guenther. - L. : Prentice Hall Inc., 1998. - 522 p. Kintsch, W. Comprehension: A paradigm for cognition / W. Kintsch. - Cambridge : Cambridge University Press, 1998. - 461 p.
72. Medin D., Ross B. Cognitive psychology / D. Medin, B. Ross. - 2nd ed. - Orlando : Harcourt Brace College Publishers, 1997. - 608 p.
73. Nelson D., McEvoy C. What is free association and what does it measure? / D. Nelson, C. McEvoy // Memory and Cognition. - 2000. - Vol. 28, N 6. - P. 887-899.
74. Rosch E., Mervis C., Gray W., Johnson D., Boyes-Braem P. Basic objects in natural categories / E. Rosch, C. Mervis, W. Gray, D. Johnson, P. Boyes-Braem // Cognitive Psychology. - 1976. - Vol. 8. - P. 382-439.
75. Rumelhart D., Ortony A. The representation of knowledge in memory / R. Anderson, R. Spiro, W. Montague // Schooling and the acquisition of knowledge. - Hillsdale, N.J. : Lawrence Erlbaum, 1977. - P. 99-135.
76. Schank R., Abelson R. Scripts, Plans, Goals, and Understanding: An Inquiry into Human Knowledge Structures / R. Schank, R. Abelson. - Hillsdale, N.J. : Lawrence Erlbaum Associates, 1977. - 248 p.

## Словари

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2007.
2. Большой психологический словарь / Сост. и общ.ред. Б.Мещеряков, В.Зинченко. СПб.: Прайм-Еврознак, 2004.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под общ. Ред. ак. С.П. Обнорского. М.: Госуд. изд-во иностр. и национ. словарей, 1953.
4. Русский ассоциативный словарь. / Под ред. Ю.Н. Караулова. – В 2 тт. – М., 2002.
5. Русский ассоциативный словарь. Ассоциативный тезаурус современного русского языка: В 3-х Ч., 6-ти Кн. // Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова. Кн. 1, 3, 5. Прямой словарь: от стимула к реакции. Книга 2, 4, 6. Обратный словарь: от реакции к стимулу. М., 1994, 1996, 1998.
6. Русский ассоциативный словарь: В 2 Т. // Под ред. Ю.Н. Караулова, Г.А. Черкасовой, Н.В. Уфимцевой, Ю.А. Сорокина, Е.Ф. Тарасова. Т. I. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов. М.: АСТ-Астрель, 2002. Т. II. От стимула к реакции: Более 100 000 реакций. М.: АСТ-Астрель, 2002.
7. Словарь русского языка: В 4-х Т. // Под ред. А.П. Евгеньевой / РАН, Институт лингвистич. исследований. Т. III, IV. М.: Полиграфресурсы, 1999.
8. Словарь ассоциативных норм русского языка / Под ред. А.А. Леонтьева. – М., 1977 [САНРЯ]
9. Руднев В.П. Энциклопедический словарь культуры XX века. – М.: «Аграф», 2001.-608 с.
10. Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
11. Словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 1998. - 1536 с.
12. Толковый словарь русского языка./ Под ред. Д.Н. Ушакова. – В 4 тт. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей 1935- 1940

13. Толковый словарь русского языка: В 4-х Т. // Под ред. Д. Н. Ушакова.  
Т. III. М.: Сов.энцикл.: ОГИЗ, 1939

### **Электронные ресурсы**

Маслова В. Лингвокультурология. - М., 2007 [Электронный ресурс:  
[https://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/maslova/02.php](https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/02.php).                    Время  
посещения: 08.05.2022 ]

